



317L20

DE Gebrauchsanweisung	2
EN Instructions for Use	5
FR Instructions d'utilisation	8
IT Istruzioni per l'uso	11
ES Instrucciones de uso	14
PT Manual de utilização	17
NL Gebruiksaanwijzing	20
SV Bruksanvisning	23
DA Brugsanvisning	26
NO Bruksanvisning	29
PL Instrukcja użytkowania	31
HU Használati utasítás	34
CS Návod k použití	37
TR Kullanma talimatı	40
EL Οδηγίες χρήσης	43
RU Руководство по применению	46

Datum der letzten Aktualisierung: 2013-03-12

- Lesen Sie dieses Dokument aufmerksam durch.
- Beachten Sie die Sicherheitshinweise.

Vor Inbetriebnahme des Impulsladegeräts lesen Sie bitte diese Anleitung und die des Ottobock Wechselakkus 317B20 sorgfältig durch. Wird das Impulsladegerät zweckentfremdet oder falsch bedient, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.

1 Verwendungszweck

Verwenden Sie das Impulsladegerät **317L20 ausschließlich** zum Laden von Ottobock Wechselakkus **317B20**.

2 Sicherheitshinweise



Achtung!

Kurzschlussgefahr

- Nehmen Sie das Gerät nicht in Betrieb, wenn es eine sichtbare Beschädigung aufweist. Überprüfen Sie das Impulsladegerät vor jedem Einsatz auf sichtbare Schäden. Ist eine Beschädigung aufgetreten, übergeben Sie das Gerät unverzüglich einer Ottobock Servicestelle.
- Öffnen Sie niemals das Impulsladegerät. Reparaturen auch einzelner Komponenten darf nur ein autorisierter Ottobock Service-Techniker vornehmen.
- Nehmen Sie die Ladestation nur in Verbindung mit dem Netzteil 757L16-2 in Betrieb.
- Betreiben Sie das Impulsladegerät nur in trockenen Räumen.
- Achten Sie darauf, dass weder feste Teilchen noch Flüssigkeit in das Impulsladegerät eindringen können.
- Setzen Sie das Impulsladegerät niemals intensiven Rauch oder Staub, mechanischen Vibrationen oder Stößen und keiner großen Hitze aus.

3 Lieferumfang

- 1 St. Ladestation
- 1 St. 757L16-2 Netzteil mit EU- und US-Stecker
- 1 St. Bedienungsanleitung

4 Beschreibung und Funktion

Mit dem Impulsladegerät 317L20 können Sie einen oder gleichzeitig zwei Wechselakkus laden. Das Ladegerät besteht aus der Ladestation und dem Netzteil 757L16-2.

Die Wechselakkus werden mit einem impulsförmigen Ladestrom geladen. Bei Erreichen einer oberen Spannungsgrenze wird auf Erhaltungsstrom zurückgeregelt. Die Ruhestromaufnahme ist dabei auf einen Minimalwert reduziert. Dadurch wird der Ladewirkungsgrad verbessert und die Lebensdauer der Wechselakkus verlängert. Zwei Leuchtdioden zeigen deren Ladezustand an.

5 Inbetriebnahme

 Achtung! Ununterbrochenes Laden über mehrere Tage kann den Wechselakku schädigen.
--

Vermeiden Sie Ladevorgänge von mehr als 12 Stunden und nehmen Sie den Akkumulator möglichst nach jedem Ladevorgang aus dem Ladegerät.

1. Verbinden Sie das Netzteil mit der Ladestation und schließen Sie das Netzteil an die Steckdose an.
2. Stecken Sie einen oder zwei Wechselakkus in die Ladeschächte.

Das Gerät ist betriebsbereit und der Ladevorgang beginnt, sobald die Leuchtdioden am belegten Schacht leuchten (s. Abschnitte 6 und 7).

Die Ladezeit für einen entladenen Wechselakku beträgt zwischen 8 bis 10 Stunden (s. Abschnitt 11). Ist der Wechselakku vollständig geladen, wird auf einen kleineren Erhaltungsstrom zurückgeregelt. Dadurch können der oder die Wechselakkus einige Stunden im Ladegerät verbleiben.

Sie beenden den Ladevorgang, indem Sie den Wechselakku herausziehen.

6 Bedeutung der Leuchtsignale

Die Leuchtdioden zeigen Lade- und Betriebszustände der Akkumulatoren an.

Signal	Bedeutung	Empfehlung
<i>Dauerleuchten</i>	Wechselakku wird geladen	Wechselakku in Ladestation lassen
<i>Gleichmäßiges Blinken (An/Aus → gleicher Intervall)</i>	schnelles Blinken	Wechselakku weiterladen, nicht vollständig geladen
	langsameres Blinken	Wechselakku vollständig geladen und kann entnommen werden

7 Störungen der Ladefunktion und mögliche Ursachen

Wird Ihr Wechselakku nicht geladen, prüfen Sie folgende mögliche Fehlerursachen.

Signal	Ursache	Empfehlung
<i>kein Leuchten bei Inbetriebnahme</i>	Ladegerät/Netzteil nicht angeschlossen	Netzteil an Ladegerät/Ladegerät an Steckdose anschließen
	Ladegerät defekt	Ladegerät einer Ottobock Servicestelle übergeben
<i>zwei Wechselakkus ein- gesteckt, nur eine Diode leuchtet</i>	Wechselakkus umstecken!	
	a) dieselbe Diode leuchtet: Ladegerät defekt	Ladegerät einer Ottobock Servicestelle übergeben
	b) die andere Diode leuchtet: Wechselakku defekt	Wechselakku einer Ottobock Servicestelle übergeben
<i>Blinken unmittelbar nach Einstecken eines vollständig entladenen Wechselakkus</i>	Wechselakku defekt	Wechselakku einer Ottobock Servicestelle übergeben

Signal	Ursache	Empfehlung
<i>kein Blinken nach mehr als 8 Stunden Ladezeit</i>	Wechselakku defekt	Wechselakku einer Ottobock Servicestelle übergeben
<i>Diode leuchtet, obwohl Wechselakku entnommen</i>	Ladegerät defekt	Ladegerät einer Ottobock Servicestelle übergeben

8 Pflegehinweise

- Halten Sie die Kontakte der Wechselakkus und des Ladegerätes sauber und fettfrei. Verwenden Sie zur Reinigung ein trockenes Wattestäbchen.
- Reinigen Sie die Oberfläche mit einem *leicht* feuchten Tuch.

9 Haftung

Die Otto Bock HealthCare GmbH, im Folgenden Hersteller genannt, haftet nur, wenn die vorgegebenen Be- und Verarbeitungshinweise sowie die Pflegeanweisungen und Wartungsintervalle des Produkts eingehalten werden. Der Hersteller weist ausdrücklich darauf hin, dass dieses Produkt nur in den vom Hersteller freigegebenen Bauteil-Kombinationen (siehe Gebrauchsanweisungen und Kataloge) zu verwenden ist. Für Schäden, die durch Bauteil-Kombinationen und Anwendungen verursacht werden, die nicht vom Hersteller freigegeben wurden, haftet der Hersteller nicht.

Das Öffnen und Reparieren dieses Produkts darf nur von autorisiertem Ottobock Fachpersonal durchgeführt werden.

10 CE-Konformität

Das Produkt erfüllt die Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Aufgrund der Klassifizierungskriterien für Medizinprodukte nach Anhang IX der Richtlinie wurde das Produkt in die Klasse I eingestuft. Die Konformitätserklärung wurde deshalb von Ottobock in alleiniger Verantwortung gemäß Anhang VII der Richtlinie erstellt.

11 Technische Daten

Gehäuse:	schlagfester, bruchsicherer Kunststoff
Abmessungen:	100×74×46 mm (Länge×Breite×Höhe)
Bauweise:	gemäß einschlägiger Vorschriften
Betriebsspannung:	100 – 240 V
Ladestrom für 317L20:	impulsförmig, mittlerer Ladegleichstrom ca. 250 mA, Rückregelung auf Erhaltungsladung
Gewicht:	190 g
Ladezeit 317B20:	bei vollständiger Entladung ca. 10 Stunden
Betriebstemperatur:	0 – 40° C

Date of the last update: 2013-03-12

- Please read this document carefully.
- Follow the safety instructions.

Before using the pulse charger, please read these instructions as well as those for the 317B20 Interchangeable Battery. No liability will be assumed if the pulse charger is operated incorrectly or used for purposes other than as originally intended.

1 Intended Use

Use the **317L20** Pulse Charger **exclusively** for charging **317B20** Ottobock Interchangeable Batteries.

2 Safety Instructions



Attention!

Risk of short circuit

- Do not use the charger if there is any visible damage. Check the pulse charger for any visible damage before every use. In case of damage immediately send the charger to an Ottobock Service facility.
- Never open the pulse charger. The pulse charger as well as individual components of it may only be repaired by an authorized Ottobock Service technician.
- The charging station may be operated only together with the 757L16-2 AC-Adapter.
- Use the pulse charger only under dry conditions.
- Do not let foreign particles or fluids enter the pulse charger.
- Do not expose the pulse charger to excessive smoke, dust, mechanical vibrations, shocks or high temperatures.

3 Scope of Delivery

- 1 pc. Charging Station
- 1 pc. 757L16-2 AC-Adapter with EC and US plug
- 1 pc. Instructions for Use

4 Description and Function

With the 317L20 Pulse Charger you can charge one or two interchangeable batteries simultaneously. The battery charger consists of the charging station and the 757L16-2 AC-Adapter.

The interchangeable batteries are charged with a pulse-shaped current that is automatically reduced to a trickle charging current once the voltage reaches a certain upper limit. The standby current is reduced to a minimum. This improves efficiency and lengthens life expectancy of the interchangeable batteries. Two LEDs give information regarding the charging state of the batteries.

5 Putting into Operation



Attention!

Continuous charging over several days can damage the interchangeable battery.

Avoid charging processes of more than 12 hours and remove the interchangeable battery from the battery charger after every charging process, if possible.

1. Connect the AC-adapter to the charging station and plug the AC-adapter into an electrical outlet.
2. Place one or two interchangeable batteries into the charger.

The charger is ready to use and the charging process will begin when the LEDs corresponding to each battery light up (refer to sections 6 and 7).

Charging time for one empty interchangeable battery is between 8 to 10 hours (refer to section 11). When the interchangeable battery is completely charged the current is reduced to a trickle charging current. The interchangeable batteries may therefore remain in the charger for several hours. Charging ceases when the interchangeable batteries are removed from the charger.

6 Light Emitting Diodes

The LEDs show charging and operating states of the batteries.

Signal	Signification	Recommendation
<i>Permanent light</i>	Interchangeable battery is charging	Leave the interchangeable battery in the charging station
<i>Regular flashing (On/Off → equal interval)</i>	Fast flashing	Charging has not yet been completed and must be continued
	Slow flashing	Interchangeable battery is fully charged and can be removed

7 Disruptions of the Charging Function and Possible Causes

If your interchangeable battery does not start charging, please verify the following possible causes.

Signal	Cause	Recommendation
<i>No LED is lit when putting the charger into operation</i>	Battery charger/ AC-adapter not connected	Connect AC-adapter to battery charger/ battery charger to electrical outlet
	Defective battery charger	Return the battery charger to an Ottobock Service facility
<i>Two interchangeable batteries inserted, but only one LED is lit</i>	Change interchangeable battery positions!	Return the battery charger to an Ottobock Service facility
	a) The same LED lights up: defective battery charger b) The other LED lights up: defective interchangeable battery	Return the interchangeable battery to an Ottobock Service facility

Signal	Cause	Recommendation
<i>Flashing begins immediately after a completely discharged interchangeable battery is inserted in the charger</i>	Defective interchangeable battery	Return the interchangeable battery to an Ottobock Service facility
<i>No flashing after approximately 8 hours of charging</i>	Defective interchangeable battery	Return the interchangeable battery to an Ottobock Service facility
<i>LED is lit although the battery has been removed</i>	Defective battery charger	Return the battery charger to an Ottobock Service facility

8 Cleaning Instructions

- Keep the electrical contacts of interchangeable batteries and battery charger clean and free of grease. Clean with dry cotton swabs.
- For cleaning the surface use a *slightly* moistened cloth.

9 Liability

Otto Bock Healthcare GmbH, hereafter referred to as manufacturer, assumes liability only if the user complies with the processing, operating and maintenance instructions as well as the service intervals. The manufacturer explicitly states that this device may only be used in combination with components that were authorised by the manufacturer (see instructions for use and catalogues). The manufacturer does not assume liability for damage caused by component combinations which it did not authorise.

The device may only be opened and repaired by authorised Ottobock technicians.

10 CE Conformity

This device meets the requirements of the 93/42/EEC guidelines for medical devices. This device has been classified as a class I device according to the classification criteria outlined in appendix IX of the guidelines. The declaration of conformity was therefore created by Ottobock with sole responsibility according to appendix VII of the guidelines.

11 Technical Data

Housing:	impact and break resistant plastic
Dimensions:	100 × 74 × 46 mm (length × width × height)
Design:	in conformity with relevant prescriptions
Operating voltage:	100 - 240 V
Charging current for 317L20:	pulse-shaped, average DC current approx. 250 mA, reduction to trickle charge current
Weight:	190 g
Charging time 317B20:	approx. 10 hours for completely discharged batteries
Operating temperature:	0 – 40 °C

Date de la dernière mise à jour : 2013-03-12

- Veuillez lire attentivement l'intégralité de ce document.
- Respectez les consignes de sécurité.

Avant de la mise en service du chargeur, veuillez lire attentivement les instructions d'utilisation ainsi que la notice d'utilisation de l'accumulateur interchangeable Ottobock 317B20! Toute utilisation non-appropriée ou erronée exclue la garantie concernant les dommages éventuels.

1 Champs d'application

Le chargeur à impulsion **317L20** est **exclusivement** destiné à la recharge des accumulateurs interchangeables Ottobock **317B20**.

2 Consignes de sécurité



Attention!

Risque de court-circuit

- Ne jamais utiliser un chargeur endommagé. Vérifiez avant chaque utilisation si le chargeur ne présente pas d'endommagements visibles. Si c'est le cas, remettez le chargeur immédiatement au SAV Ottobock.
- Ne jamais ouvrir le chargeur. Toute réparation doit être effectuée exclusivement par le Service SAV Ottobock.
- Utilisez le chargeur exclusivement avec son câble de connexion 757L16-2.
- N'utilisez le chargeur à impulsion que dans des locaux secs.
- Veillez à ce que ni particules compactes ni liquides ne puissent pénétrer dans le boîtier du chargeur
- Ne soumettez pas le chargeur à la fumée intense, à la poussière, aux vibrations mécaniques, aux chocs ou à une température excessive (chaleur).

3 Contenu de la livraison (ill. 1)

- 1 Chargeur
- 1 Câble pour raccord au réseau 757L16-2 avec prise CE et prise US
- 1 Notice d'emploi

4 Description et fonctions

Le chargeur à impulsion 317L20 permet de charger un ou deux accumulateurs interchangeables. Il est composé du chargeur et du câble d'alimentation 757L16-2.

Les accumulateurs interchangeables sont chargés avec un courant à impulsion. Dès l'atteinte de la tension maximum, le chargeur fournit seulement le courant nécessaire au maintien de la charge. La consommation du courant au repos est réduite au minimum. De ce fait, l'efficacité du niveau de charge est améliorée et la durée d'utilisation des accumulateurs interchangeables est prolongée. Deux diodes lumineuses indiquent le niveau de charge.

5 Mise en service



Attention!

Un processus de charge de plusieurs jours peut endommager l'accumulateur interchangeable.

Évitez une charge de plus de 12 heures. Si possible, retirez l'accumulateur immédiatement après chaque processus de charge.

1. Reliez le chargeur avec son câble d'alimentation et branchez-le sur le secteur.
2. Introduisez un ou deux accumulateurs interchangeables dans les ouvertures de charge.

Le chargeur est prêt à fonctionner, dès que la diode correspondante à l'ouverture de charge occupée s'allume (voir § 6 et 7).

Le temps de charge complète d'un accumulateur interchangeable se situe entre 8 et 10 heures (voir § 11). Dès que l'accumulateur interchangeable est complètement rechargé, le courant est converti en courant de maintien, les accumulateurs interchangeables peuvent rester plusieurs heures dans le chargeur.

L'extraction des accumulateurs interchangeables termine le processus de charge.

6 Les diodes lumineuses

Les diodes lumineuses indiquent le niveau de charge et de fonctionnement des accumulateurs.

Signal	Signification	Recommandation
<i>Les diodes restent allumées</i>	L'accumulateur interchangeable se recharge	Laissez l'accumulateur interchangeable dans le chargeur
<i>Clignotement régulier (les diodes s'allument/s'éteignent à intervalles réguliers)</i>	Clignotement rapide Clignotement lent	Poursuivez le chargement de l'accumulateur interchangeable qui n'est pas complètement chargé L'accumulateur interchangeable est complètement chargé et peut être retiré

7 Dysfonctionnements et erreurs possibles

Si votre accumulateur interchangeable ne se charge pas, vérifiez les points énumérés ci-dessous :

Signal	Cause	Recommandation
<i>Aucune diode s'allume après branchement du chargeur et l'introduction des accumulateurs</i>	Le câble n'est pas connecté correctement Le chargeur est défectueux	Reliez le chargeur avec son câble d'alimentation et branchez-le sur le secteur. Remettez le chargeur au SAV d'Ottobock.

Signal	Cause	Recommandation
<i>Deux accumulateurs interchangeables sont introduits, une seule diode s'allume</i>	Inversez l'emplacement des accumulateurs interchangeables! a) la même diode s'allume - le chargeur est défectueux b) l'autre diode s'allume - l'accumulateur interchangeable est défectueux	Remettre le chargeur au SAV d'Ottobock. Remettre l'accumulateur interchangeable au SAV d'Ottobock.
<i>Clignotement dès que vous raccordez un accumulateur interchangeable complètement vide</i>	L'accumulateur interchangeable est défectueux	Remettre l'accumulateur interchangeable au SAV d'Ottobock.
<i>Absence de clignotement après plus de 8 heures de charge</i>	L'accumulateur interchangeable est défectueux	Remettre l'accumulateur interchangeable au SAV d'Ottobock.
<i>La diode s'allume bien que l'accumulateur ait été retiré</i>	Le chargeur est défectueux	Remettre le chargeur au SAV d'Ottobock

8 Conseils d'entretien

- Les surfaces de contact électrique des accumulateurs interchangeables et du chargeur doivent toujours être propres et sans trace de gras. Utilisez un coton tige sec pour les nettoyer!
- Nettoyer le boîtier avec un chiffon *légèrement* humide.

9 Responsabilité

La responsabilité de la Société Otto Bock HealthCare GmbH, ci-après dénommée le fabricant, ne peut être engagée que si les consignes de fabrication / d'usage / d'entretien ainsi que les intervalles de maintenance du produit sont respectés. Le fabricant indique expressément que ce produit doit être uniquement utilisé avec des associations de pièces autorisées par le fabricant (se reporter aux modes d'emploi et aux catalogues). Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages découlant de l'utilisation d'associations de pièces et d'usages non autorisés par le fabricant.

Seul le personnel spécialisé et habilité de Ottobock est autorisé à ouvrir et à réparer ce produit.

10 Conformité CE

Ce produit répond aux exigences de la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux. Le produit a été classé dans la catégorie I en raison des critères de classification des dispositifs médicaux d'après l'annexe IX de la directive. La déclaration de conformité a été établie par Ottobock en sa qualité de fabricant et sous sa propre responsabilité, conformément à l'annexe VII de la directive.

11 Données techniques

Boîtier :	en matière plastique incassable, résistant aux chocs
Dimensions :	100x74x46 mm (Longueurxlargeurxhauteur)
Construction :	conforme à la réglementation en vigueur
Tension du secteur :	100 240 V
Courant de charge du 317L20 :	courant continu pulsé moyen d'env. 250 mA., réglage dégressif sur charge de maintien
Poids :	190 g
Durée du chargement du 317B20 :	env. 10 heures pour un accumulateur complètement déchargé
Température de service :	0 – 40° C

Italiano

Data dell'ultimo aggiornamento: 2013-03-12

- Leggete attentamente il seguente documento.
- Attenersi alle indicazioni di sicurezza.

Prima della messa in funzione del caricabatteria ad impulsi si prega di leggere con attenzione le seguenti istruzioni d'uso e quelle dell'accumulatore di ricambio Ottobock 317B20. Qualora il caricabatteria ad impulsi venga utilizzato in modo non conforme decade la garanzia in caso di eventuali danni.

1 Campo d'impiego

Utilizzate il caricabatteria ad impulsi **317L20 esclusivamente** per ricaricare l'accumulatore di ricambio Ottobock **317B20**.

2 Norme per la sicurezza



Attenzione!

Pericolo di corto circuito

- Non azionare il caricabatteria ad impulsi, qualora siano visibili segni di danneggiamento. Verificare prima di ogni utilizzo che il caricabatteria ad impulsi sia privo di danneggiamenti. Se si verifica un danneggiamento, inviatelo alla Ottobock.
- Non aprire mai il caricabatteria ad impulsi. Anche le riparazioni dei singoli componenti devono essere eseguite solo da personale autorizzato Ottobock.
- Mettere in funzione il caricabatteria ad impulsi solo in collegamento con il trasformatore 757L16-2.
- Mettere in funzione il caricabatteria ad impulsi solo in luogo asciutto.
- Verificare che nel caricabatteria ad impulsi non penetrino parti solide nè liquidi.
- Non esporre il caricabatteria ad impulsi a fumo intenso, polvere, vibrazioni meccaniche, urti nè a calore intenso.

3 Contenuto della spedizione

- 1 pz. caricabatteria
- 1 pz. 757L16-2 trasformatore EU- e cavo US
- 1 pz. istruzione d'uso

4 Descrizione e funzione

Con il caricabatteria ad impulsi 317L20 si possono caricare uno o due accumulatori di ricambio contemporaneamente. Il caricabatteria è composto dal caricabatteria e dal trasformatore 757L16-2. Gli accumulatori di ricambio vengono ricaricati da un flusso di corrente ad impulsi. Una volta raggiunto il limite di tensione massimo nell'accumulatore, il caricabatteria abbassa automaticamente la corrente ad un flusso minimo di mantenimento della carica. L'assorbimento di corrente in condizioni di non utilizzo è ridotto al minimo. In tal modo viene migliorato il livello di ricarica e la durata degli accumulatori di ricambio. Due diodi luminosi ne mostrano lo stato di carica.

5 Messa in funzione



Attenzione!

Se l'accumulatore di ricambio viene ricaricato per vari giorni ininterrottamente si possono verificare malfunzionamenti.

Evitare che il processo di carica superi le 12 ore e possibilmente estrarre l'accumulatore dal caricabatteria non appena è terminata la carica.

1. Collegare il trasformatore all'apparecchio e connettere il trasformatore alla presa.
2. Inserire uno o due accumulatori di ricambio negli alloggiamenti dell'apparecchio.

Il caricabatteria è pronto per l'uso ed inizia il procedimento di ricarica, non appena i diodi luminosi si accendono (v. capitoli 6 e 7).

Il tempo di carica per un accumulatore di ricambio scarico va dalle 8 alle 10 ore (v. capitolo 11). Se l'accumulatore di ricambio è completamente carico, il caricabatteria abbassa automaticamente la corrente ad un flusso minimo di mantenimento della carica. In tal modo l'accumulatore o gli accumulatori di ricambio rimangono alcune ore nel caricabatteria.

Terminare il processo di carica, estraendo gli accumulatori di ricambio.

6 Significato dei segnali luminosi

I segnali luminosi indicano lo stato di carica degli accumulatori.

Segnale	Significato	Indicazione
<i>Luci accese</i>	l'accumulatore di ricambio viene ricaricato	lasciare l'accumulatore di ricambio in carica
<i>Inizia a lampeggiare durante il processo di carica</i>	Lampeggio veloce	Lasciare l'accumulatore di ricambio in carica, carica non completata
<i>Acceso/Spento</i> → (stesso intervallo)	Lampeggio lento	Carica accumulatore di ricambio completata, rimuovere l'accumulatore

7 Malfunzionamenti della funzione di ricarica e possibili cause

Se l'accumulatore di ricambio non viene ricaricato, verificare le seguenti possibili cause di errore.

Segnale	Causa	Indicazione
<i>Nessun segnale luminoso durante la messa in funzione</i>	il caricabatteria/trasformatore non è collegato	Collegare il trasformatore al caricabatteria/il caricabatteria alla presa
	il caricabatteria è difettoso	Inviare il caricabatteria ad un centro assistenza Ottobock
<i>Sono collegati due accumulatori di ricambio, si accende solo un diodo</i>	Invertire gli accumulatori di ricambio!	
	a) si accende lo stesso diodo: il caricabatteria è difettoso b) si accende l'altro diodo: l'accumulatore di ricambio è difettoso	Inviare il caricabatteria ad un centro assistenza Ottobock Inviare l'accumulatore di ricambio ad un centro assistenza Ottobock
<i>Lampeggio subito dopo il collegamento di un accumulatore di ricambio completamente scarico</i>	l'accumulatore è difettoso	Inviare l'accumulatore di ricambio ad un centro assistenza Ottobock
<i>Non lampeggia dopo più di 8 ore di carica</i>	l'accumulatore è difettoso	Inviare l'accumulatore di ricambio ad un centro assistenza Ottobock
<i>Il diodo è acceso anche se la batteria è stata rimossa</i>	Il caricabatteria è difettoso	Inviare il caricabatteria ad un centro assistenza Ottobock

8 Indicazioni per la cura

- Mantenere i contatti degli accumulatori di ricambio e del caricabatteria puliti e privi di grasso. Per pulirli utilizzare un cotton fioc.
- Pulire la superficie con un *leggero* panno umido.

9 Responsabilità

Otto Bock HealthCare GmbH, in seguito denominata "il Produttore", concede la garanzia esclusivamente nel caso in cui vengano osservate le indicazioni sulla lavorazione ed elaborazione, nonché sulle operazioni e sugli intervalli di manutenzione del prodotto. Il Produttore invita espressamente ad utilizzare il presente prodotto esclusivamente nelle combinazioni di elementi autorizzate dal Produttore (vedi istruzioni d'uso e cataloghi). Il Produttore non è responsabile in caso di danni causati da combinazioni di elementi modulari e impieghi non approvati dal Produttore.

L'apertura e la riparazione del presente prodotto devono essere effettuate esclusivamente da personale qualificato Ottobock autorizzato.

10 Conformità CE

Il prodotto è conforme agli obblighi della direttiva CEE 93/42 relativa ai prodotti medicali. In virtù dei criteri di classificazione per prodotti medicali ai sensi dell'allegato IX della direttiva, il prodotto è stato classificato sotto la classe I. La dichiarazione di conformità è stata pertanto emessa dalla Ottobock, sotto la propria unica responsabilità, ai sensi dell'allegato VII della direttiva.

11 Dati tecnici

Alloggiamento:	sicuro, materiale antirottura
Dimensioni:	100×74×46 mm (lunghezza×larghezza×altezza)
Struttura:	conforme alle norme
Tensione di regime:	100 – 240 V
Corrente di carica 317L20:	ad impulsi, corrente media alternata ca. 250 mA, abbassamento della corrente ad un flusso minimo di mantenimento della carica
Peso:	190 g
Tempi di ricarica 317B20:	per ricaricare completamente ca. 10 ore
Temperatura di regime:	0 – 40° C

Español

Fecha de la última actualización: 2013-03-12

- Lea atentamente este documento.
- Siga las indicaciones de seguridad.

Antes de usar el cargador por impulsos, léa estas instrucciones de uso, así como las del acumulador intercambiable de Ottobock 317B20 atentamente. En caso de usar el cargador por impulsos para otras finalidades o si se usa de forma errónea, no nos responsabilizamos de posibles daños.

1 Campo de aplicación

Utilice el cargador por impulsos **317L20 exclusivamente** para cargar los acumuladores intercambiables de Ottobock **317B20**.

2 Recomendaciones de seguridad



Atención!

Peligro de corto-circuito

- No utilizar el aparato, cuando indica daños visibles. Compruebe el cargador antes de cada uso acerca de daños visibles. Si ha surgido un daño, entregue el aparato inmediatamente al Servicio técnico de Ottobock.
- Abrir nunca el cargador por impulsos. Las reparaciones de incluso componentes sueltos, sólo las puede realizar un servicio técnico autorizado de Ottobock.
- El cargador sólo se puede utilizar en conjunto con el conector a red 757L16-2.
- Utilizar el cargador por impulsos sólo en lugares libres de humedad.
- Evitar la entrada de partículas y líquidos en el cargador por impulsos.
- No exponer el cargador por impulsos nunca a humos intensos o polvo, vibraciones mecánicas, golpes ni a fuentes de mucho calor.

3 Suministro

- 1 ud. Cargador
- 1 ud. 757L16-2 Conector a red con enchufe EU y US
- 1 ud. Instrucciones de uso

4 Descripción y función

Con el cargador por impulsos 317L20 es posible cargar uno o dos acumuladores intercambiables al mismo tiempo. El kit de carga se compone del cargador y del conector a red 757L16-2. Los acumuladores intercambiables se cargan con corriente de carga por impulsos. Al conseguir el límite superior de tensión, cambia a corriente de mantenimiento. La recepción de corriente de reposo se reduce a un valor mínimo. Con ello mejora el grado del efecto de carga y se prolonga la duración de los acumuladores intercambiables. Dos diodos iluminados indican su estado de carga.

5 Puesta en marcha



Atención!

La carga ininterrumpida durante varios días puede dañar al acumulador intercambiable.

Evitar los procesos de carga de más de 12 horas y si es posible extraer el acumulador del cargador después de cada proceso de carga.

1. Enchufar el conector de red con el cargador y conectar con la red.
2. Introducir uno o dos acumuladores intercambiables en las aperturas previstas.

El aparato está preparado para su funcionamiento y el proceso de carga comienza, cuando se iluminan los diodos iluminados correspondientes (ver párr. 6 y 7).

El tiempo de carga para un acumulador intercambiable descargado es entre 8 hasta 10 horas (ver párr. 11). Si el acumulador intercambiable está completamente cargado, cambia a una menor corriente de mantenimiento, por lo que el o los acumuladores intercambiables pueden permanecer durante algunas horas en el cargador.

El proceso de carga finaliza, extrayendo el acumulador intercambiable.

6 Significado de las señales iluminadas

Los diodos iluminados indican los estados de carga y de funcionamiento de los acumuladores intercambiables.

Señal	Significado	Recomendación
<i>Iluminación permanente</i>	Acumulador intercambiable en carga	El acumulador intercambiable permanece en el cargador
<i>Comienzo parpadeo durante la carga</i> <i>(Encendido/apagado → mismo intervalo)</i>	Parpadeo rápido	Seguir cargando el acumulador intercambiable, ya que no se ha cargado completamente
	Parpadeo lento	El acumulador intercambiable está completamente cargado y puede extraerse

7 Irregularidades en la función de carga y posibles causas

Si el acumulador intercambiable no se carga, comprobar las siguientes posibles causas.

Señal	Causa	Recomendación
<i>Sin iluminación una vez encendido</i>	Cargador/conector no conectado Carregador averiado	Enchufar el conector con el cargador a la red Entregar al servicio técnico de Ottobock
<i>Dos acumuladores intercambiables introducidos, sólo se ilumina un diodo</i>	Sustituir el acumulador intercambiable por otro a) no se ilumina el mismo diodo: Cargador defectuoso b) se ilumina el otro diodo: acumulador intercambiable defectuoso	Entregar el cargador al servicio técnico de Ottobock Entregar el acumulador intercambiable al servicio técnico de Ottobock
<i>Parpadea inmediatamente después de insertar un acumulador intercambiable totalmente descargado</i>	Acumulador intercambiable defectuoso	Entregar el acumulador intercambiable al servicio técnico de Ottobock
<i>Sin parpadeo después de un tiempo de carga de más de 8 horas</i>	Acumulador intercambiable defectuoso	Entregar el acumulador intercambiable al servicio técnico de Ottobock
<i>El diodo está iluminado aunque la batería no está puesta</i>	Cargador defectuoso	Entregar el cargador al servicio técnico de Ottobock

8 Recomendaciones para el cuidado

- Los contactos de acumuladores intercambiables y del cargador tienen que ser limpios y libres de grasa. Limpiar los contactos con bastoncillos secos.
- Limpiar la superficie con un paños *ligeramente* húmedo.

9 Responsabilidad

Otto Bock HealthCare GmbH, llamado en lo sucesivo el fabricante, asumirá la garantía sólo cuando se hayan observado tanto las indicaciones de preparación y procesamiento como las instrucciones de cuidado y los intervalos de mantenimiento prescritos. El fabricante advierte expresamente de que este producto sólo puede emplearse combinado con componentes que cuenten con el visto bueno del fabricante (véanse el manual de instrucciones y los catálogos). El fabricante no se responsabiliza de los daños producidos por combinaciones de componentes y aplicaciones que no cuenten con el visto bueno del fabricante.

Este producto debe ser abierto y reparado exclusivamente por personal especializado y autorizado de Ottobock.

10 Conformidad CE

El producto cumple las exigencias de la directiva 93/42/CE para productos sanitarios. Sobre la base de los criterios de clasificación para productos sanitarios según el anexo IX de la directiva,

el producto se ha clasificado en la clase I. La declaración de conformidad ha sido elaborada por Ottobock bajo su propia responsabilidad según el anexo VII de la directiva.

11 Datos técnicos

Carcasa:	Plástico resistente a golpes y roturas
Medidas:	100 × 74 × 46 mm (L × A × a)
Construcción:	de acuerdo de las normativas especiales
Tensión de funcionamiento:	100 – 240 V
Corriente de carga 317L20:	por impulsos, corriente continua mediana aprox. 250 mA, cambio a carga de mantenimiento
Peso:	190 g
Tiempo de carga 317B20:	descarga completa aprox. 10 horas
Temperatura de funcionam.:	0 – 40 °C

Português

Data da última atualização: 2013-03-12

- Leia este manual de utilização atentamente.
- Observe os avisos de segurança.

Antes da colocação em funcionamento do carregador por impulso deve leia atentamente este manual as instruções e o manual da bateria intercambiável 317B20 Ottobock. Se o carregador por impulso for utilizado para outros fins ou utilizado incorrectamente não será possível assumir qualquer responsabilidade por eventuais danos.

1 Utilização

O carregador por impulso 317L20 destina-se exclusivamente ao carregamento da bateria intercambiável 317B20 Ottobock.

2 Recomendações de segurança



Atenção!

Perigo de curto-circuito

- Não pôr o aparelho em funcionamento se surgirem danos perceptíveis. Antes de cada uso do Carregador por Impulso checar o aparelho. Caso haja visíveis danos, favor deixar de usá-lo e enviá-lo imediatamente à assistência técnica da Ottobock.
- É terminantemente vedado abrir o Carregador por Impulso. Reparos nos componentes é da alçada exclusiva da assistência técnica autorizada pela Ottobock.
- Usar a estação de carga somente em combinação com a fonte de alimentação 757L16-2.
- Utilizar o Carregador por Impulso unicamente em lugares secos.
- Evitar a entrada de líquidos ou partículas sólidas no interior do Carregador por Impulso.
- Jamais expor o Carregador por Impulso a fumaça intensa, poeira, vibrações mecânicas ou pancadas. Evitar altas temperaturas.

3 Conteúdo do fornecimento

- 1 pç. estação de carga
- 1 pç. fonte de alimentação 757L16-2 com ficha EU e US
- 1 ex. manual de instruções

4 Descrição e função

Com o carregador por impulso 317L20 é possível carregar um ou duas baterias intercambiáveis em simultâneo. O carregador é constituído por uma estação de carregamento e por um adaptador 757L16-2.

As baterias intercambiáveis são carregadas com uma corrente de carga em forma de impulsos. Ao atingir um limite de tensão superior é mudado novamente para corrente de manutenção. A entrada de corrente de repouso está reduzida a um valor mínimo. Isto melhora o grau de eficácia do carregamento e prolonga a vida útil das baterias intercambiáveis. Dois díodos luminosos indicam o estado de carregamento.

5 Entrada em funcionamento



Atenção!

Carregamentos ininterruptos ao longo de vários dias podem danificar a bateria intercambiável.

Evitar processos de carregamentos que ultrapassem 12 horas. Sempre que possível, após o processo de carregamento, retirar o acumulador do carregador.

1. Conectar a fonte de alimentação com a estação de carga. Conectar a fonte de alimentação na ficha.
2. Insira uma ou duas baterias intercambiáveis no compartimento de carregamento.

O aparelho está pronto para funcionar. O processo de carregamento começa tão logo acenderem os díodos luminosos na caixa ocupada (ver itens 6 e 7).

O tempo de carregamento de uma bateria intercambiável descarregada é de 8 a 10 horas (consulte a secção 11).

Quando a bateria intercambiável estiver completamente carregada reduz para uma corrente de manutenção menor. Desta forma a bateria ou as baterias intercambiáveis podem permanecer algumas horas no carregador.

O processo de carregamento é terminado retirando as baterias intercambiáveis.

6 Significado dos sinais luminosos

Os díodos luminosos mostram as condições de funcionalidade e carregamento dos acumuladores.

Sinal	Significado	Recomendação
<i>Brilho constante</i>	Bateria intercambiável a carregar	Deixar a bateria intercambiável na estação de carregamento
<i>Piscar contínuo (Ligar/Desligar mesmo intervalo)</i>	Piscar rápido	Continuar a carregar a bateria intercambiável, não está completamente carregada
	Piscar lento	Bateria intercambiável completamente carregada e pode ser retirada

7 Falhas no funcionamento de carga e possíveis causas

Se a bateria intercambiável não é carregada, verifique as seguintes causas de erro.

Sinal	Causa	Recomendação
<i>nenhum diodo aceso ao entrar em funcionamento</i>	carregador/fonte de alimentação desconectados carregador com defeito	conectar fonte de alimentação no carregador/carregador na ficha enviar o carregador a uma assistência técnica da Ottobock
<i>Dois baterias intercambiáveis ligadas, apenas um diodo brilha</i>	Mudar a bateria intercambiável a) o mesmo diodo brilha: defeito no carregador b) o outro diodo brilha defeito na bateria intercambiável	Entregar o carregador num ponto de assistência técnica da Ottobock Entregar a bateria intercambiável num ponto de assistência técnica da Ottobock
<i>Pisca imediatamente antes da introdução de uma bateria intercambiável completamente descarregada</i>	Defeito na bateria intercambiável	Entregar a bateria intercambiável num ponto de assistência técnica da Ottobock
<i>Não pisca após mais de 8 horas de tempo de carregamento</i>	Defeito na bateria intercambiável	Entregar a bateria intercambiável num ponto de assistência técnica da Ottobock
<i>Diodo brilha, apesar de a bateria intercambiável ter sido retirada</i>	Defeito no carregador	Entregar a bateria intercambiável num ponto de assistência técnica da Ottobock

8 Recomendações para o cuidado

- Mantenha os contactos das baterias intercambiáveis e do carregador limpos e livres de gordura para evitar falhas no funcionamento. Para a limpeza, utilize cotonetes secos.
- Limpar a superfície com um pano *levemente* umedecido.

9 Responsabilidade

A Otto Bock HealthCare GmbH, adiante denominada fabricante, apenas se responsabiliza se as orientações e normas relativas à adaptação e ao emprego do produto, assim como as orientações relativas aos cuidados e aos intervalos da manutenção do produto, forem cumpridas. O fabricante chama expressamente a atenção para o facto de que esse produto apenas pode ser utilizado em combinação com componentes (veja nas instruções de utilização e nos catálogos) autorizados pelo fabricante. O fabricante não se responsabiliza por danos causados por combinações de componentes e empregos, que não tenham sido por ele liberadas.

O produto somente poderá ser aberto e consertado por pessoal técnico autorizado da Ottobock.

10 Conformidade CE

Este produto preenche os requisitos da Directiva 93/42/CEE para dispositivos médicos. Em função dos critérios de classificação para dispositivos médicos, conforme o anexo IX da Direc-

tiva, o produto foi classificado como pertencente à Classe I. A Declaração de Conformidade, portanto, foi elaborada pela Ottobock, sob responsabilidade exclusiva, de acordo com o anexo VII da Directiva.

11 Dados técnicos

Invólucro	plástico resistente ao embate e à quebra
Medidas:	100×74×46 mm (Comprimento×Largura×Altura)
Estrutura:	conforme as respectivas normas
Voltagem de serviço:	100 – 240 V
Corrente de carga para 317L20:	Corrente contínua média de carga por impulsos de aprox. 250 mA, regulação inversa do carregamento de manutenção
Peso:	190 g
Tempo de carregamento 317B20:	completamente descarregada: aprox. 10 horas
Temperatura operacional:	0 – 40 °C

Nederlands

Datum van de laatste update: 2013-03-12

- Lees dit document aandachtig door.
- Neem de veiligheidsvoorschriften in acht.

Lees voor ingebruikneming van de pulslader deze handleiding en die van de Ottobock verwisselbare accu 317B20 aandachtig door. Als de pulslader wordt gebruikt voor een ander doel dan dat waarvoor hij bestemd is of als de lader verkeerd wordt gebruikt, kan er voor eventuele schade geen aansprakelijkheid worden aanvaard.

1 Gebruiksdoel

Gebruik de pulslader **317L20 uitsluitend** voor het opladen van Ottobock verwisselbare accu's **317B20**.

2 Veiligheidsvoorschriften



Let op!

Gevaar van kortsluiting

- Gebruik het apparaat niet, als het zichtbaar beschadigd is. Controleer de pulslader telkens voor gebruik op zichtbare beschadigingen. Als het apparaat beschadigd is, geef het dan onmiddellijk af bij een Ottobock servicepunt.
- Open de pulslader nooit. Reparaties - ook aan onderdelen van het apparaat - mogen alleen worden uitgevoerd door een geautoriseerde Ottobock servicemonteur.
- Gebruik het laadstation uitsluitend in combinatie met netvoeding 757L 16-2.
- Gebruik de pulslader alleen in droge ruimtes.
- Zorg ervoor dat er geen vaste deeltjes of vloeistof in de pulslader terecht kunnen komen.
- Stel de pulslader nooit bloot aan intensieve rook of stof, mechanische trillingen of grote hitte.

3 Inhoud van de levering

- 1 st. laadstation
- 1 st. 757L16-2 netvoeding met EU- en US-stekker
- 1 st. gebruiksaanwijzing

4 Beschrijving en werking

Met de pulslader 317L20 kunt u een of twee verwisselbare accu's tegelijk laden. De acculader bestaat uit een laadstation en een netvoeding 757L16-2.

De verwisselbare accu's worden geladen met een pulsformige laadstroom. Zodra de bovenste spanningsgrens is bereikt, wordt er teruggeregeld naar druppellading. De ruststroomopname is daarbij gereduceerd tot een minimumwaarde. Daardoor wordt het ladingsrendement verbeterd en de levensduur van de verwisselbare accu's verlengd. Twee LED's geven informatie over de laadtoestand van de accu's.

5 Ingebruikneming

**Let op!**

Als de accu's gedurende enkele dagen ononderbroken worden geladen, kunnen ze beschadigd raken.

Zorg ervoor dat de accu's niet langer dan 12 uur worden geladen en haal de accu's zo mogelijk zodra ze geladen zijn, uit de acculader.

- 1 Sluit de netvoeding aan de ene kant aan op het laadstation en aan de andere kant op een contactdoos.
- 2 Steek één of twee verwisselbare accu's in de laadschachten.

Het apparaat is gereed voor gebruik en begint met laden, zodra de LED resp. LED's van de schacht(en) waarin een accu is geplaatst, oplicht(en) (zie punt 6 en 7).

De laadtijd voor een ontladen verwisselbare accu bedraagt 8 tot 10 uur (zie punt 11). Als een verwisselbare accu volledig geladen is, wordt er teruggeregeld naar een kleinere druppellading. Daardoor kunnen de verwisselbare accu's na het laden nog enkele uren in de acculader blijven zitten. U beëindigt het laden door de verwisselbare accu uit de lader te halen.

6 Betekenis van de lichtsignalen

De LED's geven aan in hoeverre de accu's geladen zijn.

Signaal	Betekenis	Advies
<i>LED licht continu op</i>	De verwisselbare accu wordt geladen	Laat de verwisselbare accu in het laadstation zitten
<i>LED knippert regelmatig met gelijke intervallen</i>	Snel knipperen	Ga door met laden; de verwisselbare accu is nog niet volledig opgeladen
	Langzaam knipperen	De verwisselbare accu is volledig opgeladen en kan worden verwijderd

7 Storingen bij het laden en mogelijke oorzaken

Als een verwisselbare accu niet wordt geladen, controleer lader en accu dan op de volgende mogelijke oorzaken.

Signaal	Oorzaak	Advies
<i>LED licht bij ingebruikneming niet op</i>	De acculader/netvoeding is niet aangesloten	Sluit de netvoeding aan op de acculader/sluit de acculader aan op de contactdoos
	De acculader is defect	Geef de acculader af bij een Ottobock servicepunt
<i>Er zitten twee verwisselbare accu's in de lader, maar er licht maar één LED op</i>	Verwissel de verwisselbare accu's!	
	a) Dezelfde LED licht op: de acculader is defect b) De andere LED licht op: de verwisselbare accu is defect	Geef de acculader af bij een Ottobock servicepunt Geef de verwisselbare accu af bij een Ottobock servicepunt
<i>LED begint direct na het plaatsen van een volledig ontladen verwisselbare accu te knipperen</i>	De verwisselbare accu is defect	Geef de verwisselbare accu af bij een Ottobock servicepunt
<i>Na meer dan 8 uur laadtijd knippert de LED nog steeds niet</i>	De verwisselbare accu is defect	Geef de verwisselbare accu af bij een Ottobock servicepunt
<i>Diode licht op, hoewel de accu uit de acculader is gehaald</i>	De acculader is defect	Geef de acculader af bij een Ottobock servicepunt

8 Onderhoudsinstructies

- Houd de contacten van de verwisselbare accu's en de acculader schoon en vetvrij. Gebruik voor het reinigen een droog wattenstaafje.
- Reinig het oppervlak met een *licht* bevochtigde doek.

9 Aansprakelijkheid

Otto Bock HealthCare GmbH, hierna te noemen de fabrikant, kan alleen aansprakelijk worden gesteld, indien de voor het product geldende be- en verwerkingsvoorschriften, onderhoudsinstructies en onderhoudstermijnen in acht worden genomen. De fabrikant wijst er uitdrukkelijk op dat dit product uitsluitend mag worden gebruikt in door de fabrikant goedgekeurde onderdelencombinaties (zie de gebruiksaanwijzingen en catalogi). Voor schade die wordt veroorzaakt door onderdelencombinaties en toepassingen die niet door de fabrikant zijn goedgekeurd, is de fabrikant niet aansprakelijk.

Het product mag alleen worden geopend en gerepareerd door daartoe opgeleide en geautoriseerde medewerkers van Ottobock.

10 CE-conformiteit

Het product voldoet aan de eisen van richtlijn 93/42/EEG betreffende medische hulpmiddelen. Op grond van de classificatiecriteria voor medische hulpmiddelen volgens bijlage IX van de richtlijn is het product ingedeeld in klasse I. De verklaring van overeenstemming is daarom door Ottobock geheel onder eigen verantwoording opgemaakt volgens bijlage VII van de richtlijn.

11 Technische gegevens

Behuizing:	slag- en breukvaste kunststof
Afmetingen:	100×74×46 mm (lengte × breedte × hoogte)
Constructie:	volgens de geldende voorschriften
Bedrijfsspanning:	100 – 240 V
Laadstroom 317L20:	pulsvormig, gemiddelde laadgelijkstroom ca. 250 mA, terugregeling naar onderhoudslading
Gewicht:	190 g
Laadtijd 317B20:	bij volledige ontlading ca. 10 uur
Gebruikstemperatuur:	0 – 40 °C

Svenska

Datum för senaste uppdateringen: 2013-03-12

- Läs igenom detta dokument noggrant.
- Beakta säkerhetsanvisningarna.

Var god läs igenom denna bruksanvisning uppmärksamt innan du tar pulsladdaren i bruk. Läs också igenom bruksanvisningen för Ottobocks utbytesbatteri 317B20. Ottobock övertar inget ansvar för eventuella skador som skett på grund av en oavsedd eller otillåten användning.

1 Användningsområde

Använd pulsladdaren 317L20 uteslutande för laddning av Ottobock utbytesbatteri **317B20**.

2 Säkerhetsanvisningar



Observera!

Kortslutningsrisk!

- Använd inte apparaten om du skulle upptäcka synliga skador. Kontrollera pulsladdaren med avseende på synliga skador före användning. Om du upptäcker en skada ska pulsladdaren omgående skickas till Ottobock MyoService för service/ reparation.
- Öppna aldrig pulsladdaren. Reparationer - även när det rör sig om enstaka komponenter - ska alltid utföras av en behörig Ottobock verkstad.
- Sätt bara laddningsstationen i drift i förbindelse med nätdel 75L16-1.
- Pulsladdaren får endast användas i utrymmen med torr luft.
- Se till att inga fasta föremål eller vätskor kan tränga in i pulsladdaren.
- Pulsladdaren får inte utsättas för intensiv rök, damm, mekaniska vibrationer, stötar eller för hög värme.

3 Leveransomfattning

- 1 st Laddningsstation
- 1 st 757L16-2 nätdel med EU- och US-stickkontakt
- 1 st Bruksanvisning

4 Beskrivning och funktion

Med pulsladdaren 317L20 kan du ladda ett- eller två utbytesbatterier samtidigt. Laddaren består av en laddningsstation och en nätdel 757L16-2.

Batterierna laddas med en pulsformad laddningsström. Då den övre spänningssgränsen uppnåtts, regleras strömmen ned till underhållsström. Viloströmmen är därmed reducerad till ett minimalvärde. Därigenom förbättras verkningsgraden för laddningen och livslängden för batterierna förlängs. Två lysdioder visar aktuell laddningsnivå.

5 Idrifttagning



Observera!

Oavbruten laddning under flera dagar, kan skada ackumulatorn.

Undvik laddningsförlopp på mer än 12 timmar och ta om möjligt ut batteriet ur laddaren efter varje uppladdning.

1. Förbind nätdelen med laddningsstationen och anslut nätdelen till ett vägguttag.
2. Sätt in ett eller två batterier i laddningsfacken.

Apparaten är driftklar och uppladdningen påbörjas så snart lysdioderna för respektive batteri lyser (se avsnitten 6 och 7).

Laddningstiden för ett urladdat batteri är mellan 8 till 10 timmar (se avsnitt 11). När batteriet är fulladdat, regleras strömmen ned till underhållsström. Härigenom kan batteriet / batterierna var kvar i laddaren under några timmar.

Uppladdningen avslutas genom att batterierna plockas ut.

6 Lysdiodsignalernas betydelse

Lysdioderna visar laddnings- och drifttillstånden för batterierna.

Signal	Betydelse	Rekommendation
<i>Fast ljus</i>	Batteriet laddas	Låt batteriet vara kvar i laddningsfacket
<i>Regelbundet blinkande (lika långa intervall)</i>	Snabbt blinkande	Fortsätt att ladda upp utbytesbatteriet, det är ej fullständigt uppladdat
	långsamt blinkande	Utbytesbatteriet är fullständigt uppladdat och kan tas ut

7 Störningar på laddningsfunktionen och möjliga orsaker

Laddas inte batteriet kan det ha följande orsaker:

Signal	Orsak	Rekommendation
<i>Inget ljus vid drift</i>	Laddningsstation/nätdel inte anslutna	Anslut nätdelen till laddningsstation och till vägguttaget
	Laddaren defekt	Lämna in laddaren till Ottobock

<i>Två batterier isatta, men bara en lysdiod lyser</i>	Byt plats på batterierna! a) samma lysdiod lyser: Laddaren defekt b) den andra lysdioden lyser:batteriet defekt	Lämna in laddaren till Ottobock Lämna in batteriet till Ottobock
<i>Blinkning omedelbart efter att ett fullständigt urladdat utbytesbatteri satts på plats</i>	Batteri defekt	Lämna batteriet till Ottobock
<i>Det blinkar inte efter mer än 8 timmars laddningstid</i>	Batteriet defekt	Lämna batteriet till Ottobock
<i>Diod lyser, trots att batteri tagits ut</i>	Batteriladdare defekt	Batteriladdare lämnas till Ottobock MyoService

8 Skötsel­anvisningar

- Håll kontakterna på batterier och laddare rena och fria från fett. För rengöring används en torr bomullstopps.
- Rengör ytan med en lätt fuktad duk.

9 Ansvar

Otto Bock HealthCare GmbH, som i det följande kallas tillverkare, ansvarar bara om angivna be- och omarbetningsanvisningarna liksom skötsel­anvisningarna och serviceintervallerna för produkten hålls. Tillverkaren påpekar uttryckligen att denna produkt bara får användas i kombination med av tillverkaren godkända produkter (se bruksanvisning och kataloger). För skador som förorsakats av komponentkombinationer och användningar, som inte är godkända av tillverkaren, ansvarar inte tillverkaren .

Öppna och reparera denna produkt får bara göras av auktoriserad Ottobock fackpersonal.

10 CE-Konformitet

Produkten uppfyller kraven för medicinska produkter i direktiv 93/42/EWG. På grund av klassificeringskriterierna för medicinska produkter enligt riktlinjens bilaga IX, har produkten placerats i klass I. Konformitetsförklaringen har därför framställts av Ottobock på eget ansvar enligt riktlinjens bilaga VII.

11 Tekniska data

Hölje:	slagtålig, brottsäker plast
Mått:	100×74×46 mm (Längd×Bredd×Höjd)
Uppbyggnad:	enligt gällande föreskrifter
Driftspänning:	100 – 240 V
Laddningsström för 317L20:	pulsformad medelladdningsström ca. 250 mA, nerreglering till underhållsladdning
Vikt:	190 g
Laddningstider för 317B20:	vid helt urladdad ackumulator, ca. 10 timmar
Driftstemperatur:	0 – 40 °C

Dato for sidste opdatering: 2013-03-12

- Læs dette dokument opmærksomt igennem.
- Følg sikkerhedsanvisningerne.

Læs venligst denne vejledning og betjeningsvejledningen til Ottobock skiftebatteriet 317B20 opmærksomt igennem før ibrugtagning af impulsladeapparatet. Hvis impulsladeapparatet anvendes til andre formål end det tiltænkte eller betjenes forkert, påtager Ottobock sig intet ansvar for eventuelle skader.

1 Anvendelsesformål

Impulsladeapparatet **317L20** må kun anvendes til opladning af Ottobock skiftebatterier **317B20**.

2 Sikkerhedsanvisninger



NB!

Risiko for kortslutning

- Ladeapparatet må ikke anvendes, når det fremviser synlige skader. Kontroller impulsladeapparatet for synlige skader før hver brug. I tilfælde af beskadigelse skal apparatet omgående afleveres hos et Ottobock servicested.
- Åbn aldrig impulsladeapparatet. Reparationer på enkelte komponenter må kun udføres af en autoriseret Ottobock servicetekniker.
- Ladestationen må kun anvendes i forbindelse med AC-adapteren 757L16-2.
- Anvend impulsladeapparatet kun i tørre lokaler.
- Sørg for, at hverken faste partikler eller væske kan trænge ind i impulsladeapparatet.
- Impulsladeapparatet må hverken udsættes for intensiv røg eller støv, mekaniske vibrationer og stød eller høj varme.

3 Leveringsomfang

- 1 stk. ladestation
- 1 stk. AC-adapter 757L16-2 med EU- og US-stik
- 1 stk. betjeningsvejledning

4 Beskrivelse og funktion

Med impulsladeapparatet 317L20 kan man enten oplade et eller samtidigt to skiftebatterier. Ladeapparatet består af ladestationen og AC-adapteren 757L16-2.

Skiftebatterierne oplades med impulsformet ladestrøm. Når den øverste spændingsgrænse nås, reguleres tilbage til vedligeholdelsesstrøm. Optagelse af hvilestrøm er herved reduceret til et minimum. Herigennem forbedres ladeeffekten og skiftebatteriernes levetid forlænges. To lysdioder viser deres ladetilstand.

5 Igangsætning



NB!

Uafbrudt opladning over flere dage kan ødelægge skiftebatteriet.

Undgå ladeprocesser på mere end 12 timer og fjern om mulig batteriet fra ladeapparatet efter hver opladning.

1. Forbind AC-adapteren med ladestationen og tilslut AC-adapteren til en stikkontakt.

2. Sæt et eller to skiftebatteriet i laderummene.

Apparatet er driftsklart og opladningen starter, når de tilhørende lysdioder lyser ved det rum, hvor batteriet er sat i (se afsnit 6 og 7).

Opladningstiden for et tomt skiftebatteri varer alt efter type mellem 8 til 10 timer (se afsnit 11). Når skiftebatteriet er fuldstændigt opladet, reguleres tilbage til en lavere vedligeholdelsesstrøm. Herigennem kan skiftebatterierne blive i ladeapparatet i et par timer.

Opladningen kan afbrydes ved at trække skiftebatteriet ud.

6 Betydning af lyssignalerne

Lysdioderne viser batteriernes opladnings- og driftstilstande.

Signal	Betydning	Anbefaling
<i>Permanent lys</i>	Skiftebatteriet opladet	Lad skiftebatteriet i ladestationen
<i>Ritmisk blinken (Tænd/ Sluk samme interval)</i>	Hurtig blinken	Skiftebatteriet er ikke fuldt opladet, fortsæt opladningen
	Langsom blinken	Skiftebatteriet er fuldt opladet og kan tages ud

7 Fejl af opladningsfunktionen og mulige årsager

Hvis skiftebatteriet ikke oplades, skal følgende fejlårsager kontrolleres.

Signal	Årsag	Anbefaling
<i>Intet lys ved igangsætning</i>	Ladeapparat/AC-adapter ikke tilsluttet	Slut AC-adapteren til ladeapparatet eller ladeapparatet til stikkontakten
	Ladeapparat defekt	Returner ladeapparatet til et Ottobock servicested
<i>To skiftebatterier er sat i, kun en diode lyser</i>	Omplacer skiftebatterierne!	Returner skiftebatteriet til et Ottobock servicested
	a) Den samme diode lyser: Ladeapparat defekt b) Den anden diode lyser: Skiftebatteriet defekt	Returner batteriet til et Ottobock servicested
<i>Blinken direkte efter isætning af et fuldt afladet skiftebatteri</i>	Skiftebatteriet defekt	Returner skiftebatteriet til et Ottobock servicested

Signal	Årsag	Anbefaling
Ingen blinklys efter længere end 8 timer opladningstid	Skiftebatteriet defekt	Returner skiftebatteriet til et Ottobock servicested
Dioden lyser, selvom batteriet er fjernet	Ladeapparat defekt	Returner ladeapparatet til et Ottobock servicested

8 Pleje

- Hold skiftebatteriernes og ladeapparatets kontakter rene og fedtfrie. Anvend en tør vatpind til rengøringen.
- Rengør overfladen med en let fugtig klud.

9 Ansvar

Otto Bock HealthCare GmbH, i følgende nævnt producent, er kun ansvarlig, hvis de angivne be- og forarbejdningshenvisninger som også produktets pleje- og serviceintervaller overholdes. Producenten gør udtrykkeligt opmærksom på, at dette produkt kun må bruges i kombination med komponenter som blev godkendt af producenten (se betjeningsvejledningerne og katalogerne). For skader, som blev forårsaget af komponentkombinationer og anvendelser, der ikke blev godkendt af producenten, garanterer producenten ikke.

Åbning og reparation af dette produkt må kun udføres af autoriseret Ottobock faguddannet personale.

10 CE-overensstemmelse

Produktet opfylder kravene i direktivet 93/42/EØF om medicinsk udstyr. Produktet er klassificeret i klasse I på baggrund af klassificeringskriterierne som gælder for medicinsk udstyr i henhold til direktiv bilag IX. Derfor har Ottobock som producent og eneansvarlig udarbejdet overensstemmelseserklæringen ifølge direktivets bilag VII.

11 Tekniske data

Kasse:	slagfast, brudsikker plast
Dimensioner:	100×74×46 mm (længde×bredde×højde)
Konstruktion:	ifølge pågældende forskrifter
Driftsspænding:	100 – 240 V
Ladestrøm til 317L20:	impulsformet, gennemsnitlig jævnstrøm ca. 250 mA, tilbage-regulering på vedligeholdelsesladning
Vægt:	190 g
Opladetid 317B20:	ca. 10 timer ved fuldst ndig afladning
Driftstemperatur:	0 – 40 °C

Dato for siste oppdatering: 2013-03-12

- Vennligst les nøye gjennom dokumentet.
- Vennligst overhold sikkerhetsanvisningene.

Før du tar i bruk impulsladeren må du lese nøye gjennom denne bruksanvisningen og den til Ottobock batteriet 317B20. Hvis impulsladeren brukes til feil formål eller betjenes feil, overtas det ingen garanti for eventuelle skader.

1 Bruksformål

Impulsladeren **317L20** skal **utelukkende brukes** til å lade Ottobock batteriet **317B20**.

2 Sikkerhetsanvisninger



Obs!

Kortslutningsfare

- Ikke ta apparatet i bruk, hvis det påviser en synlig skade. Kontroller impulsladeren for synlige skader før hver bruk. Hvis det har oppstått en skade må det omgående leveres til et Ottobock serviceverksted.
- Du må aldri åpne impulsladeren. Reparasjoner, også de av enkelte komponenter må kun foretas av en autorisert Ottobock serviceteknikker.
- Ladestasjonen må kun brukes i forbindelse med nettdelen 757L16-2.
- Impulsladeren må kun brukes i tørre rom.
- Pass på at hverken faste deler eller væske kan trenge inn i impulsladeren.
- Utsett impulsladeren aldri for intens røk eller støv, mekaniske vibrasjoner eller støt og høy varme.

3 Leveranseomfang

- 1 st. ladestasjon
- 1 st. 757L16-2 nettdel med EU- og US-kontakt
- 1 st. bruksanvisning

4 Beskrivelse og funksjon

Med impulsladeren 317L20 kan du lade et eller to batterier samtidig. Laderen består av ladestasjonen og nettdelen 757L16-2.

Batteriene lades med en impulsaktig ladestrøm. Når du når en av de øvre spenningsgrenser reguleres det tilbake til selvpopholdelses strøm. Hvilestrøm opptaket blir derved redusert til en minimal verdi. Deretter økes virkningsgraden til ladingen og levetiden til batteriet forbedres. To lysioder viser ladenivået deres.

5 Oppstart



Obs!

Uavbrutt lading i flere døgn kan skade batteriet.

Unngå lading som er lengre enn 12 timer og fjern hvis mulig batteriet fra laderen etter hver lading.

1. Forbind nettdelen med ladestasjonen og koble nettdelen til stikkontakten.

2. Stikk en eller to batterier inn i ladestasjonen.

Apparatet er klart for drift og ladingen begynner, straks lysiodene på ladestasjonen som brukes begynner å lyse (s. avsnitt 6 og 7).

Ladetiden for et tomt batteri ligger mellom 8 til 10 timer (s. avsnitt 11). Når batteriet er fullt ladet, reguleres det tilbake til en mindre selvoppholdelses strøm. På denne måten kan batteriet eller batteriene forbli i laderen i noen timer.

Du avslutter ladingen ved å trekke ut batteriet.

6 Betydning av lyssignalene

Lysiodene viser lade- og driftstilstander til batteriene.

signal	betydning	anbefaling
<i>lyser kontinuerlig</i>	batteriet lades	la batteriet være i laderstasjon
<i>jevn blinking (på/av → samme intervall)</i>	rask blinking	lad batteriet videre, ikke fullt ladet
	sakte blinking	batteriet er ladet fullstendig og kan fjernes

7 Feil til ladefunksjonen og mulige årsaker

Hvis batteriet ikke lades, må du kontrollere følgende mulige årsaker for feil.

signal	årsak	anbefaling
<i>lyser ikke ved igangkjøring</i>	laderen/nettdelen er ikke koblet til laderen er defekt	koble nettdelen til laderen/laderen til stikkontakten lever laderen til et Ottobock serviceverksted
<i>stukket inn to batterier, men kun en diode lyser</i>	koble om batteriene! a) den samme dioden lyser: laderen er defekt b) den andre dioden lyser: batteri er defekt	lever laderen til et Ottobock serviceverksted lever batteriet til et Ottobock serviceverksted
<i>blinking umiddelbart etter at et fullstendig tomt batteri er blitt stukket inn</i>	batteri er defekt	lever batteriet til et Ottobock serviceverksted
<i>ingen blinking etter mer enn 8 timers ladetid</i>	batteri er defekt	lever batteriet til et Ottobock serviceverksted
<i>dioder lyser også om batteriet er blitt fjernet</i>	laderen er defekt	lever laderen til et Ottobock serviceverksted

8 Pleieanvisninger

- Hold de elektriske kontaktene til batteriet og laderen rene og fettfrie. Bruk en tørr bomullspinne til rengjøringen.
- Rengjør overflaten med en *lett* fuktet klut.

9 Ansvar

Produsenten Otto Bock Healthcare GmbH vil kun være ansvarlig dersom brukeren følger instruksjonene for preparering, bruk og vedlikehold av produktet, samt overholder serviceintervallene. Produsenten erklærer uttrykkelig at dette produktet kun skal brukes sammen med komponenter som er autorisert av produsenten (se brukerinstruksjoner og produktinformasjon). Produsenten vil ikke være ansvarlig for noen form for skader som er forårsaket ved bruk av komponentkombinasjoner som ikke er autoriserte komponenter.

Produktet skal kun tas fra hverandre og repareres av autoriserte Ottobock- teknikere.

10 CE-samsvar

Produktet oppfyller kravene i henhold til direktiv 93/42/EØF om medisinsk utstyr. Produktet er klassifisert i klasse I på bakgrunn av klassifiseringskriteriene som gjelder for medisinsk utstyr i henhold til direktivets vedlegg IX. Samsvarserklæringen er derfor utstedt av Ottobock som produsent med eneansvar i henhold til direktivets vedlegg VII.

11 Tekniske data

Hus:	slagfast, bruddsikker plast
Dimensjoner:	100×74×46 mm (lengde×bredde×høyde)
Byggemåte:	i henhold til vedkommende forskrifter
Driftsspenning:	100 – 240 V
Ladestrøm for 317L20:	impulsaktig, midlere lade likestrøm ca. 250 mA, tilbakeregulering til selvoppholdelses lading
Vekt:	190 g
Ladetid 317B20: ved fullstendig utlading ca. 10 timer	
Driftstemperatur:	0 – 40° C

Polski

Data ostatniej aktualizacji: 2013-03-12

- Prosimy uważnie przeczytać niniejszy dokument.
- Prosimy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa.

Przed uruchomieniem omawianej tutaj ładowarki impulsowej należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi i instrukcję akumulatorów zamiennych 317B20. W przypadku użytkowania ładowarki impulsowej w celu niedozwolonym lub w sposób nieprawidłowy, nie ponosimy odpowiedzialności za ewentualne szkody.

1 Cel zastosowania

Ładowarkę impulsową 317L20 należy stosować **wyłącznie** w celu ładowania akumulatorów zamiennych firmy Ottobock **317B20**.

2 Wskazówki bezpieczeństwa



Uwaga!

Niebezpieczeństwo zwarcia

- Urządzenia nie należy uruchomić w przypadku stwierdzenia widocznych uszkodzeń. Przed każdym uruchomieniem ładowarkę impulsową należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń. Po stwierdzeniu uszkodzenia, urządzenie należy niezwłocznie oddać do placówki serwisowej firmy Ottobock.
- Nigdy nie otwierać ładowarki impulsowej. Naprawy, również pojedynczych komponentów mogą być przeprowadzone jedynie przez autoryzowanego technika serwisu firmy Ottobock.
- Stację ładowania należy uruchomić tylko łącznie ze złączem sieciowym 757L16 - 2.
- Ładowarkę impulsową używać tylko w pomieszczeniu suchym.
- Należy zwrócić uwagę, aby do ładowarki impulsowej nie dostały się żadne twarde części i ciecze
- Ładowarki impulsowej nigdy nie poddawać intensywnemu działaniu pyłu lub dymu, mechanicznych wibracji i uderzeń oraz gorąca.

3 Zakres dostawy

Stacja ładowania	1 szt.
757L16 - 2 ze złączem sieciowym EU i wtyczką US	1 szt.
Instrukcja obsługi	1 szt.

4 Opis i funkcja

Za pomocą ładowarki 317L20 możecie Państwo ładować jednocześnie dwa akumulatory zamienne. Ładowarka składa się ze stacji ładowania i złącza sieciowego 757L16-2.

Akumulatory zamienne są ładowane prądem impulsowym. Po osiągnięciu górnej granicy napięcia, następuje przełączenie na prąd konserwacyjny. Pobieranie prądu jest przy tym zredukowane do wartości minimalnej. W ten sposób polepszony zostaje stopień działania ładowania i przedłużona żywotność akumulatorów zamiennych. Dwie diody świetlne informują o stanie naładowania.

5 Uruchomienie



Uwaga!

Ładowanie bez przerwy przez kilka dni może uszkodzić akumulator zamienny.

Należy unikać ładowania dłuższego niż 12 godzin i w miarę możliwości po każdym ładowaniu, wyjąć akumulator z ładowarki.

1. Połączyć złącze sieciowe ze stacją ładowania i złącze sieciowe podłączyć do gniazdka wtykowego.
2. Włożyć jeden lub dwa akumulatory zamienne do komór ładowania.

Gotowość urządzenia do eksploatacji i proces ładowania jest sygnalizowany świeceniem diod w zajętej komorze (patrz rozdział 6 i 7).

Czas ładowania wyładowanego akumulatora zamiennego wynosi pomiędzy 8 do 10 godzin (patrz rozdział 11). Jeśli akumulator jest całkowicie naładowany, następuje przełączenie na nieznacny

prąd konserwacyjny. W ten sposób akumulator/y mogą być podłączone przez parę godzin do ładowarki.

Wyjęcie akumulatora kończy proces ładowania.

6 Znaczenie sygnałów świetlnych

Diody świetlne informują o stanie ładowania i eksploatacji akumulatorów.

Sygnal	Znaczenie	Zalecenie
<i>Ciągłe świecenie</i>	Akumulator zamienny w trakcie ładowania	Akumulator zamienny pozostawić w stacji ładowania
<i>Jednoczesne miganie (włączanie/wyłączanie)</i> → w tym samym interwale	szybkie miganie powolne miganie	Akumulator zamienny nadal ładować, nie jest całkowicie naładowany Akumulator zamienny całkowicie naładowany i może być wyjęty

7 Zakłócenia funkcji ładowania i możliwe przyczyny

Jeśli akumulator zamienny nie jest ładowany, należy sprawdzić możliwe następujące przyczyny błędu.

Sygnal	Przyczyna	Zalecenie
<i>Brak sygnału świetlnego po załączeniu</i>	Ładowarka/złącze sieciowe nie są podłączone Uszkodzenie ładowarki	Złącze sieciowe podłączyć do ładowarki/ładowarkę do gniazdka wtykowego Ładowarkę przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock
<i>podłączone dwa akumulatory zamienne, tylko jedna dioda świeci</i>	Przełączyć akumulator zamienny! a) ta sama dioda świeci: uszkodzona ładowarka b) inna dioda świeci: uszkodzony akumulator zamienny	Ładowarkę przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock Akumulator zamienny przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock
<i>Miganie bezpośrednio po włożeniu całkowicie wyładowanego akumulatora zamiennego</i>	Uszkodzony akumulator zamienny	Akumulator zamienny przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock
<i>brak migania po upływie 8 godzin ładowania</i>	Uszkodzony akumulator zamienny	Akumulator zamienny przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock
<i>Dioda świeci pomimo wyjęcia akumulatora zamiennego</i>	Uszkodzenie ładowarki	Ładowarkę przekazać do placówki serwisowej firmy Ottobock

8 Wskazówki odnośnie pielęgnacji

- Styki akumulatorów zamiennych i ładowarki należy zachować w czystości i wolne od tłuszczu. W celu czyszczenia zalecamy używanie wacików.
- powierzchnię należy czyścić *lekko* zwilżoną ściereczką.

9 Odpowiedzialność

Firma Otto Bock HealthCare GmbH, zwana dalej Producentem, ponosi odpowiedzialność cywilnoprawną tylko wtedy, jeśli spełnione zostały zalecenia i przepisy dotyczące obróbki i obsługi, jak również pielęgnacji i okresów konserwacji produktu. Producent wyraźnie zaznacza, że produkt ten wolno stosować tylko w takiej kombinacji z częściami, która została przez niego dopuszczona (patrz: instrukcja obsługi oraz katalogi). Producent nie odpowiada za szkody wynikłe z takiej kombinacji z innymi komponentami oraz z takiego stosowania, które nie zostało przez niego dopuszczone.

Otwierania i przeprowadzania napraw produktu dokonywać mogą tylko i wyłącznie pracownicy specjalistyczni autoryzowani przez firmę Ottobock.

10 Zgodność z CE

Produkt spełnia wymogi dyrektywy 93/42/EWG dla produktów medycznych. Na podstawie kryteriów klasyfikacji produktów medycznych zgodnie z załącznikiem IX dyrektywy produkt został przyporządkowany do klasy I. Dlatego deklaracja zgodności została sporządzona przez firmę Ottobock na własną odpowiedzialność zgodnie z załącznikiem VII dyrektywy.

11 Dane techniczne

Obudowa:	odporne na uderzenia i pęknięcia tworzywo sztuczne
Wymiary:	100x74x46 mm (długośćxszerośćxwysokość)
Konstrukcja:	zgodna z odpowiednimi przepisami ustawowymi
Napięcie robocze:	100 - 240 V
Prąd ładowania ładowarki 317L20:	prąd impulsowy, średni prąd stały ładowania ok. 250 mA, napięcie zwrotne ładowania konserwacyjnego
Ciężar:	190 g
Czas ładowania 317B20:	przy całkowitym wyładowaniu ok. 10 godzin.
Temperatura robocza:	0 – 40 °C

magyar

Az utolsó frissítés időpontja 2013-03-12

- Figyelmesen olvassa el ezt a dokumentumot.
- Szenteljen figyelmet a biztonsági tudnivalóknak.

A töltőkészülék használatba vétele előtt olvassa el ezt az utasítást, valamint az Ottobock 317B20 jelű akkumulátorának használati utasítását figyelmesen. Ha a töltőkészüléket nem a célnak megfelelően vagy hibásan kezelik, az esetleges károkért nem vállalhatunk semmilyen felelősséget.

1. Rendeltetés

A 317L20 jelű töltőkészüléket **kizárólag** az Ottobock **317B20** jelű akkumulátorainak töltésére szabad használni.

2. Biztonsági tudnivalók



Figyelem!

Rövidzárlatveszély

- Tilos a készüléket üzembe helyezni, ha láthatóan megrongálódott. A töltőkészülék használatba vétele előtt szemrevételezni kell, nem rongálódott-e meg. Ha megrongálódott, a készüléket haladéktalanul be kell küldeni az Ottobock szervizbe.
- A töltőkészüléket soha nem szabad kinyitni. Akár egyes komponenseinek javítását is csak az Ottobock szerviz szakembere végezheti el.
- A töltőkészüléket mindig a 757L16-2 jelű hálózat egységgel együtt szabad üzembe helyezni.
- Az töltőkészüléket csak száraz helyiségben szabad használni.
- Ügyelni kell arra, hogy a töltőkészülékbe ne kerüljön se folyadék se szilárd anyag.
- A töltőkészüléket soha nem szabad füstnek vagy pornak, mechanikus rezgéseknek, ütéseknek és magas hőmérséklet hatásának kitenni.

3. A csomag tartalma

1 db. töltőkészülék

1 db. 757L16-2 jelű hálózati egység EU és US szabvány szerinti dugóval

1 db. Használati utasítás

4. Leírás és működés

A317L20 jelű töltőkészülékkel egyidejűleg két akkumulátort lehet tölteni. A töltőkészülék részei maga a töltő és a 757L16-2 jelű hálózati egység.

Az akkumulátorokat impulzus alakú töltőáram tölti. A felső feszültség-értékhatar elérésekor a rendszer átáll szintentartásra. A nyugalmi áramfelvétel ilyenkor a minimális értékre csökken. Ez javítja a töltés hatásfokát és meghosszabbítja az akkumulátor élettartamát. Két LED jelzi a töltés állapotát.

5. Használatba vétel



Figyelem!

Több napon át tartó folyamatos töltés megrongálhatja az akkumulátort.

Lehetőleg a töltés ne tartson 12 óránál hosszabb ideig, az akkumulátort pedig minden egyes töltés után le kell választani a töltőkészülekről.

1. A hálózati egységet csatlakoztassuk a töltőkészülékhez majd a hálózati egységet a hálózathoz.

2. A töltőkészülékbe helyezünk be egy vagy két akkumulátort.

A készülék üzemkészs, és a töltés megkezdődik, amikor a behelyezett akkuknál lévő LED-ek világítani kezdenek.

A lemerült akkumulátor töltési ideje 8-10 óra (ld. 11. bekezdés). Amikor az akkumulátor teljesen fel van töltve, a készülék átáll fenntartó áramra. Ezért az akkumulátorok néhány óráig rajta maradhatnak a töltőn.

Az akkumulátorok kivételével megszűnik a töltés.

6. A fényjelek magyarázat

A LED-ek az akkumulátorok töltöttségét és üzemkész állapotát jelzik vissza.

Jelzés	Jelentés	Ajánlás
<i>Tartós fény</i>	Az akkumulátor töltése folyamatban	Az akkumulátort a töltőn kell hagyni
<i>Egyenletes villogás (Be/ki → azonos intervallum)</i>	Gyors villogás Lassú villogás	Az akkumulátort még tölteni kell, nincs teljesen feltöltve az akkumulátor teljesen fel van töltve és kivehető

7 A töltés-funkció zavarai és lehetséges okai

Ha az akkumulátor nem töltődik fel, ennek az alábbi okai lehetnek.

Jelzés	Ok	Ajánlás
<i>Üzembe helyezéskor a LED nem világít</i>	A töltőkészülék/hálózati egység nincs csatlakoztatva A töltőkészülék meghibásodott	A hálózati egységet a töltőkészülékhez/a töltőkészüléket a hálózatra kell kötni A töltőkészüléket be kell küldeni az Ottobock valamelyik szervizébe
<i>Két akkumulátor van betéve, de csak egy LED világít</i>	Az akkumulátorokat cseréljük meg! a) ugyanaz a LED világít: a töltőkészülék meghibásodott b) a másik LED világít: az akku- mulátor meghibásodott	A töltőkészüléket be kell adni az Ottobock szervizbe Az akkumulátort be kell adni az Ottobock szervizbe
<i>egy teljesen lemerült akkumulátor csatlakoz- tatásakor a LED azonnal villogni kezd</i>	az akkumulátor meghibásodott	Az akkumulátort be kell adni az Ottobock szervizbe
<i>egy LED sem villog több mint 8 óra töltési idő elteltével</i>	Az akkumulátor meghibásodott	Az akkumulátort be kell adni az Ottobock szervizbe
<i>A LED világít, pedig a akkumulátor ki van véve</i>	A töltőkészülék meghibásodott	A töltőkészüléket be kell küldeni az Ottobock valamelyik szer- vizébe

8. Ápolási tudnivalók

- Az akkumulátork és a töltőkészülék érintkezőit tartsuk tisztán, zsírmentesen. Az akkutöltő tisztításához száraz vattapálcikát használjunk.
A felületet enyhénmegnedvesített ruhával kell tisztítani.

9. Szavatosság

Az Otto Bock HealthCare GmbH, (a továbbiakban a Gyártó) csakis akkor vállal szavatosságot, ha a termékre vonatkozó be- és feldolgozási utasítások és előírások, valamint az ápolási utasítások, és a karbantartási terv által előírt intervallumok be vannak tartva. A Gyártó határozottan rámutat arra, hogy jelen termék kizárólag a Gyártó által jóváhagyott építő-elem kombinációkban használandó (ld. a használati utasításokat és katalógusokat). Károkért, amelyeket a Gyártó által nem jóváhagyott építő- elem kombinációk és nem megfelelő felhasználás okoztak, a Gyártó nem vállal felelőséget.

Ezt a terméket kizárólag engedélyezett Ottobock szakszemélyzet nyithatja ki és végezhet rajta javításokat.

10. CE minősítés

A termék mindenben megfelel a gyógyászati termékekre vonatkozó 93/42/EWG Direktíva rendelkezéseinek. A terméket a Direktíva IX. függelékében a gyógyászati termékekre vonatkozó osztályozási kritériumok alapján az I. osztályba sorolták. A megfeleléségi nyilatkozatot ennek alapján a Direktíva VII Függelékében foglaltak szerint az Ottobock kizárólagos felelőségének tudatában tette.

11. Műszaki adatok

Ház:	ütésálló, törhetetlen műanyag
Méretek:	100×74×46 mm (hosszúság x szélesség x magasság)
Felépítés:	a vonatkozó előírásoknak megfelel
Üzemi feszültség:	100 – 240 V
Töltőáram 317L20 :	közepes, kb. 250 mA erősségű, impulzus alakú töltő egyenáram, visszakapcsolás fenntartó áramra
Súly:	190 g
Töltési idő 317B20:	teljes lemerülés esetén kb. 10 óra
Üzemi hőmérséklet	0 – 40 °C

Česky

Datum poslední aktualizace: 2013-03-12

- Pozorně si přečtěte tento dokument.
- Dbejte na dodržování bezpečnostních pokynů.

Přečtěte pozorně si před zapojením impulzní nabíječky tento návod a návod pro Ottobock výměnný akumulátor 317B20. Pokud se nabíječka používá k jiným než stanoveným účelům nebo je špatně obsluhována, záruka za případné poškození zaniká.

1 Použití

Používejte impulzní nabíječku **317L20 výhradně** k nabíjení výměnného akumulátoru **317B20**.

2 Bezpečnostní pokyny



Pozor!

Nebezpečí zkratu

- Nezapojujte přístroj, pokud je viditelně poškozen. Zkontrolujte impulzní nabíječku před každým použitím, zda není poškozena. Pokud došlo k poškození, předejte ho okamžitě servisu Ottobock
- Neotevírejte nikdy impulzní nabíječku. Opravy i jednotlivých dílů smí provádět pouze autorizovaný servis Ottobock.
- Zapojujte nabíjecí stanici baterii pouze ve spojení s napájecím zdrojem 757L16-2.
- Používejte impulzní nabíječku pouze v suchých prostorech.
- Dbejte na to, aby do nabíječky nevnikaly pevné částičky a kapaliny.
- Nevystavujte nikdy impulzní nabíječku intenzivnímu kouři nebo prachu, mechanickým vibracím nebo nárazům a vysokým teplotám.

3 Rozsah dodávky

1 ks Nabíjecí stanice

1 ks Napájecí zdroj 757L16-2 se zástrčkou EU a US

1 ks Návod k obsluze

4 Popis a funkce

Pomocí nabíječky 317L20 můžete nabíjet jeden nebo současně dva výměnné akumulátory. Nabíječka sestává z nabíjecí stanice a napájecího zdroje 757L16=1.

Výměnné akumulátory se nabíjejí impulzním proudem. Při dosáhnutí horní hranice napětí se nabíjecí proud sníží na konstantní nabíjecí hodnotu. Odběr proudu je v klidovém stavu zredukován na minimální hodnotu. Tím se zlepšuje efektivita nabíjení a prodlužuje životnost výměnných akumulátorů. Dvě světelné diody indikují stav nabíjení.

5 Zapojení



Pozor!

Nepřetržité nabíjení trvající více dnů může poškodit akumulátor.

Doba nabíjení by neměla překročit 12 hod. a pokud možno vyjměte po každém nabití akumulátor z nabíječky.

1. Propojte napájecí zdroj s nabíjecí stanicí a zapojte napájecí zdroj do zásuvky.

2. Vsuňte jeden nebo dva výměnné akumulátory do nabíječky.

Nabíječka je připravena k provozu a nabíjení začne, pokud na nabíječce svítí příslušná světelná dioda (viz body 6 a 7).

Doba nabíjení vybitého výměnného akumulátoru se pohybuje mezi 8 až 10 hod (viz bod 11). Pokud je výměnný akumulátor zcela nabitý, nabíjecí proud sníží na konstantní nabíjecí hodnotu. Výměnné akumulátory tak mohou zůstat v nabíječce o několik hodin déle.

Nabíjení ukončíte tak, že vyjměte výměnný akumulátor.

6 Význam světelných signálů

Světelné diody indikují stav provozu a nabití baterie.

Signál	Význam	Doporučení
<i>Dioda trvale svítí</i>	Výměnný akumulátor se nabíjí	Ponechte výměnný akumulátor v nabíječce
<i>Rovnoměrné blikání (svítí/nesvítí → stejný interval)</i>	rychlé blikání pomalé blikání	Pokračovat v dobíjení výměnného akumulátoru, není zcela dobitý Výměnný akumulátor je plně nabíjen a lze jej vyjmout

7 Poruchy funkce nabíjení a možné příčiny

Pokud se výměnný akumulátor nenabíjí, může to mít následující možné příčiny.

Signál	Příčina	Doporučení
<i>Dioda při zapojení nesvítí</i>	Nabíječka/napájecí zdroj nejsou připojeny Porucha nabíječky	Připojte nabíječku na napájecí zdroj/Zasuňte nabíječku do zásuvky Odneste nabíječku do servisu Ottobock
<i>V nabíječce jsou dva výměnné akumulátory a svítí pouze jedna dioda</i>	Vyměňte výměnný akumulátor! a) svítí stejná dioda: porucha nabíječky b) svítí druhá dioda: porucha výměnného akumulátoru	Odneste nabíječku do servisu Ottobock Odneste výměnný akumulátor do servisu Ottobock
<i>Blikání bezprostředně po zasunutí zcela vybitého výměnného akumulátoru</i>	Porucha výměnného akumulátoru	Odneste výměnný akumulátor do servisu Ottobock
<i>Žadné blikání po více než 8 hodinách nabíjení</i>	Porucha výměnného akumulátoru	Odneste výměnný akumulátor do servisu Ottobock
<i>Dioda svítí, ačkoli byl akumulátor vyjmut</i>	Nabíječka je vadná	Předejte nabíječku do servisu Ottobock

8 Pokyny pro údržbu

- Udržujte kontakty výměnného akumulátoru a nabíječky čisté a nemastné.
- Čistěte povrch *mírně* navlhčeným hadříkem.

9 Odpovědnost za škodu

Společnost Otto Bock HealthCare GmbH, dále jen výrobce, ručí za výrobek jen tehdy, byly-li dodrženy stanovené pokyny a předpisy pro zpracování a opravování výrobku a pokud byla výrobku poskytnuta předepsaná péče a údržba. Výrobce výslovně poukazuje na to, že tento výrobek je nutno používat pouze s konstrukčními díly schválenými výrobcem (viz návody k obsluze a katalogy). Za škody způsobené konstrukčními díly a způsoby použití, které nebyly výrobcem, nenesou výrobce žádnou odpovědnost.

Demontáž a opravy tohoto výrobku smí provádět pouze odborný personál s oprávněním od firmy Ottobock.

10 Shoda CE

Tento výrobek splňuje požadavky směrnice č. 93/42/EHS pro zdravotnické prostředky. Na základě kritérií pro klasifikaci zdravotnických prostředků dle Přílohy IX této směrnice byl tento výrobek zařazen do Třídy I. Proto bylo prohlášení o shodě vydáno společností Ottobock ve výhradní odpovědnosti dle Přílohy VII této směrnice.

11 Technické údaje

Pouzdro:	pevný plast odolný proti nárazům a zlomení
Rozměry:	100 × 74 × 46 mm (délka x šířka x výška)
Stavba:	dle příslušných předpisů
Provozní napětí:	100 – 240 V
Nabíjecí proud 757L13:	impulzní, průměrný stejnosměrný nabíjecí proud ca 50 mA, snížení na konstantní nabíjecí hodnotu
Nabíjecí proud 757L14:	impulzní, průměrný stejnosměrný nabíjecí proud ca 70 mA, snížení na konstantní nabíjecí hodnotu
Hmotnost:	190 g
Nabíjecí doba 757B15:	při úplném vybití ca 10 hod.
Provozní teplota:	0 – 40 °C

Türkçe

Son güncelleştirme tarihi: 2013-03-12

- Bu dokümanı dikkatlice okuyunuz.
- Güvenlik uyarılarını dikkate alınız.

İmpuls şarj cihazını ilk çalıştırmadan önce hem bu kullanım kılavuzunu hem de Ottobock değiştirme akülerinin 317B20 kılavuzunu dikkatli bir şekilde okuyunuz. İmpuls şarj cihazı amacı dışında veya yanlış kullanılırsa ortaya çıkabilecek hasarlar için Ottobock hiçbir sorumluluk kabul edilemez.

1 Kullanım amacı

İmpuls şarj cihazını **317L20** sadece Otto Bock değiştirme akülerinin **317B20** şarj edilmesi için kullanınız.

2 Güvenlik uyarıları



Dikkat!

Kısa devre yapma tehlikesi

- Görünür bir hasar olması durumunda cihazı çalıştırmayınız. Her kullanımdan önce impul şarj cihazını görünür hasarlar bakımından kontrol ediniz. Bir hasarın ortaya çıkması durumunda cihazı bekletmeden Ottobock servis bölümüne geri veriniz.
- İmpuls şarj cihazını hiçbir zaman açmayınız. Bireysel bileşenler olsa bile, her türlü onarımlar sadece yetkili Ottobock servis teknisyenleri tarafından yapılmalıdır.
- Şarj ünitesi sadece 757L16-2 adaptörü ile birlikte kullanınız.
- İmpuls şarj cihazını sadece kuru mekanlarda çalıştırınız.

- Şarj cihazının içine hem katı hem de sıvı parçacıkların girmemesine dikkat ediniz.
- İmpuls şarj cihazının, hiçbir zaman yoğun duman veya toz, mekanik titreşim veya darbeye ya da aşırı sıcaklığa maruz kalmasına izin vermemelisiniz.

3 Teslimat kapsamı

1 adet	şarj ünitesi
1 adet	757L16-2 AC adaptörü ile EU- ve US prizi
1 adet	kullanım kılavuzu

4 Açıklama ve fonksiyon

İmpuls şarj cihazı 317L20 ile aynı anda birbiri ile değiştirilebilir bir veya iki batarya şarj edilebilir. Şarj cihazı bir şarj ünitesinden 757L16-2 AC adaptöründen oluşur.

Birbiri ile değiştirilebilir bataryalar impuls şarj akımı ile şarj edilir. Üst gerilim sınır değerine erişilmesi durumunda koruma akımına geri ayar yapılır. Standby akımı minimuma indirilir. Bu şekilde şarj işleminin verimi artar ve birbiri ile değiştirilebilir bataryaların dayanım süresi uzar. İki LED ışık cihazın şarj durumunu gösterir.

5 Çalıştırma



Dikkat!

Birkaç gün boyunca kesintisiz olarak yapılan şarj birbiri ile değiştirilebilir bataryalara zarar verebilir.

12 saatin üzerindeki şarj işlemlerinden sakınız ve birbiri ile değiştirilebilir bataryaları mümkünse her şarj işleminden sonra şarj cihazından çıkartınız.

1. Adaptörü şarj ünitesine bağlayınız ve adaptörü şebeke prize takınız.

2. Bir veya iki birbiri ile değiştirilebilir bataryayı şarj kutusu içine yerleştiriniz.

Cihaz kullanıma hazırdır ve her bir bataryaya karşılık gelen LED ışıkların yanması ile şarj işlemi başlar. (6. ve 7. bölümlere bakınız).

Boşalmış bir birbiri ile değiştirilebilir bataryanın şarj süresi 8 ile 10 saat arasındadır (11. bölüme bakınız). birbiri ile değiştirilebilir batarya tamamen dolu ise daha küçük bir koruma akımına geri ayarlanır. Bu sayede birbiri ile değiştirilebilir bataryalar birkaç saat şarj cihazı içinde kalabilir.

Şarj işlemi, birbiri ile değiştirilebilir bataryayı şarj kutusundan çıkartarak bitirebilirsiniz.

6 Işık sinyallerinin anlamı

LED ışıklar bataryaların şarj ve işletim durumlarını gösterir.

Sinyal	Anlam	Öneri
<i>Sürekli yanma</i>	Birbiri ile değiştirilebilir batarya şarj oluyor	Birbiri ile değiştirilebilir batarya şarj ünitesinde kalmalıdır
<i>Düzenli yanıp sönme (Aynı aralıklarla → açılma/kapanma)</i>	Hızlı yanıp sönme Yavaş yanıp sönme	Birbiri ile değiştirilebilir bataryayının şarjına devam edilmelidir, tamamen şarj edilmemiştir Birbiri ile değiştirilebilir batarya tamamen şarj edilmiştir ve yerinden çıkartılabilir

7 Şarj fonksiyonunun arızaları ve bunların olası nedenleri

Birbiri ile değiştirilebilir batarya şarj edilemiyorsa, aşağıdaki olası arıza sebeplerini kontrol ediniz.

Sinyal	SebeP	Öneri
<i>İşleme alma esnasında ışık yanmıyor</i>	Şarj cihazı/ Adaptör bağlanmamış Şarj cihazı arızalı	Adaptör şarj cihazına/şarj cihazı prize bağlanmalıdır Şarj cihazı Ottobock servis bölümüne verilmelidir
<i>Birbiri ile değiştirilebilir iki batarya bağlanmıştır, ancak bir LED ışığı yanmaktadır</i>	Birbiri ile değiştirilebilir batarya bağlantılarının yerleri değiştirmelidir! a) aynı LED ışığı yanıyor: Şarj cihazı arızalı b) diğer LED ışığı yanıyor: Birbiri ile değiştirilebilir batarya arızalı	Şarj cihazı Ottobock servis bölümüne verilmelidir Birbiri ile değiştirilebilir batarya Ottobock servis bölümüne verilmelidir
<i>Tamamen deşarj olmuş bir birbiri ile değiştirilebilir bataryanın bağlanmasından hemen sonra yanıp sönme</i>	Birbiri ile değiştirilebilir batarya arızalı	Birbiri ile değiştirilebilir batarya Ottobock servis bölümüne verilmelidir
<i>8 saatten daha fazla şarj süresi sonunda yanıp sönme yok</i>	Birbiri ile değiştirilebilir batarya arızalı	Birbiri ile değiştirilebilir batarya Ottobock servis bölümüne verilmelidir
<i>Birbiri ile değiştirilebilir batarya çıkartılmış olmasına rağmen LED ışık yanıyor</i>	Şarj cihazı arızalı	Şarj cihazı Ottobock servis bölümüne verilmelidir

8 Bakım notları

- Birbiri ile değiştirilebilir bataryayı ve şarj cihazının kontak uçlarını temiz ve yağdan arınmış tutunuz. Temizlik işlemi için kuru bir pamuklu çubuk kullanınız.
- Yüzeyleri hafif ıslatılmış bir bez ile temizleyiniz.

9 Sorumluluk

Otto Bock HealthCare GmbH, (takip eden bölümlerde Üretici), sadece ürünün belirtilen işleme ve kullanma uyarıları ve bakım talimatları ve bakım aralıklarına uyulması durumunda sorumluluk üstlenir. Üretici, bu ürünün sadece üretici tarafından onaylanmış yapı parçası kombinasyonlarında (Bkz. Kullanım kılavuzları ve kataloglar) kullanılması gerektiğini özellikle belirtir. Üretici tarafından onaylanmamış yapı parçası kombinasyonları ve uygulamaları nedeniyle ortaya çıkan hasarlar için üretici hiçbir sorumluluk üstlenmez.

Bu ürün sadece yetkili Ottobock teknik personeli tarafından açılmalı ve onarılmalıdır.

10 CE Uygunluğu

Ürün, 93/42/EWG sayılı tıbbi ürünler yönetmeliğinin yükümlülüklerini yerine getirmektedir. Yönetmeliğin IX sayılı ekindeki tıbbi ürün sınıflandırma kriterleri nedeniyle, ürün I. sınıfa dâhil edilmiştir. Bu nedenle, uygunluk beyanı Ottobock tarafından kendi sorumluluğu altında yönetmeliğin VII. ekine göre hazırlanmıştır.

11 Teknik veriler

Gövde:	Darbeye dayanıklı, kopma emniyetli plastik malzeme
Boyutlar:	100x74x46 mm (UzunlukxGenişlikxYükseklik)
Yapım tarzı:	Alışılmış talimatlar uyarınca
İşletme gerilimi:	100 – 240 V
317L20 için şarj akımı:	İmpuls, ortalama doğru şarj akımı şiddeti yakl. 250 mA, koruma şarjına geri ayarlama
Ağırlık:	190 g
Şarj süresi 317B20:	Tamamen deşarj durumunda yakl. 10 saat
Çalışma sıcaklığı:	0 – 40° C

Ελληνικά

Ημερομηνία τελευταίας ενημέρωσης: 2013-03-12

- Μελετήστε προσεκτικά το παρόν έγγραφο.
- Προσέξτε τις υποδείξεις ασφαλείας.

Παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες καθώς και τις οδηγίες της μπαταρίας αντικατάστασης της Ottobock πριν από την πρώτη χρήση του παλμικού φορτιστή 317B20. Αν ο παλμικός φορτιστής δεν χρησιμοποιείται για τον προβλεπόμενο σκοπό ή χρησιμοποιείται εσφαλμένα, δεν μπορεί να αναληφθεί οποιαδήποτε ευθύνη για τυχόν βλάβες.

1 Σκοπός χρήσης

Χρησιμοποιείτε τον παλμικό φορτιστή **317L20 αποκλειστικά** για τη φόρτιση των μπαταριών αντικατάστασης **317B20** της Ottobock.

2 Υποδείξεις ασφαλείας



Προσοχή!

Κίνδυνος βραχυκυκλώματος

- Μην θέτετε σε λειτουργία τη συσκευή, εάν φέρει ορατές φθορές. Ελέγχετε τον παλμικό φορτιστή πριν από κάθε χρήση για ορατές ζημιές. Σε περίπτωση που παρουσιαστεί κάποια φθορά, αναθέστε άμεσα την επισκευή της συσκευής σε ένα κέντρο επισκευών της Ottobock.
- Μην ανοίγετε ποτέ τον παλμικό φορτιστή. Οι επισκευές ακόμη και μεμονωμένων εξαρτημάτων επιτρέπεται να γίνονται μόνο από εξουσιοδοτημένο τεχνικό επισκευών της Ottobock.
- Θέτετε σε λειτουργία το σταθμό φόρτισης μόνο σε συνδυασμό με το τροφοδοτικό 757L16-2.
- Λειτουργείτε τον παλμικό φορτιστή μόνο σε ξηρούς χώρους.
- Προσέχετε ιδιαίτερα να μην εισέρχονται στερεά σωματίδια ή υγρά στον παλμικό φορτιστή.
- Ο παλμικός φορτιστής δεν πρέπει να εκτίθεται ποτέ σε έντονο καπνό ή σκόνη, μηχανικές δονήσεις, κρούσεις ή υψηλές θερμοκρασίες.

3 Περιεχόμενο συσκευασίας

- 1 τεμ. σταθμός φόρτισης
- 1 τεμ. τροφοδοτικό 757L16-2 με ευρωπαϊκό και αμερικανικό βύσμα (EU/US)
- 1 τεμ. οδηγίες χρήσης

4 Περιγραφή και λειτουργία

Με τον παλμικό φορτιστή 317L20 μπορείτε να φορτίσετε ταυτόχρονα μία ή δύο μπαταρίες αντικατάστασης. Ο φορτιστής αποτελείται από το σταθμό φόρτισης και από το τροφοδοτικό 757L16-2. Οι μπαταρίες αντικατάστασης φορτίζονται με ρεύμα φόρτισης παλμικής μορφής. Για την επίτευξη υψηλών ορίων τάσης, θα πρέπει να εκτελείται επαναρύθμιση στο ρεύμα διατήρησης. Έτσι, η κατανάλωση ρεύματος ηρεμίας μειώνεται σε μία ελάχιστη τιμή. Με αυτόν το τρόπο αυξάνεται η αποτελεσματικότητα της φόρτισης και επιμηκύνεται η διάρκεια ζωής των μπαταριών αντικατάστασης. Δύο φωτεινές δίοδοι υποδεικνύουν την κατάσταση φόρτισης.

5 Έναρξη λειτουργίας



Προσοχή!

Σε περίπτωση αδιάκοπης φόρτισης για πολλές ημέρες, η μπαταρία αντικατάστασης ενδέχεται να υποστεί βλάβη.

Αποφύγετε φορτίσεις για περισσότερες από 12 ώρες και αφαιρείτε τη μπαταρία από το φορτιστή μετά από κάθε φόρτιση, εφόσον είναι εφικτό.

1. Συνδέστε το τροφοδοτικό με το σταθμό φόρτισης και συνδέστε το τροφοδοτικό στην πρίζα.

2. Τοποθετήστε μία ή δύο μπαταρίες αντικατάστασης στις υποδοχές φόρτισης.

Η συσκευή είναι έτοιμη για λειτουργία και η φόρτιση αρχίζει, μόλις ανάψουν οι φωτεινές δίοδοι στην κατεληγμένη υποδοχή (βλέπε ενότητες 6 και 7).

Ο χρόνος φόρτισης για μια αποφορτισμένη μπαταρία αντικατάστασης ανέρχεται σε 8 ως 10 ώρες (βλ. ενότητα 11). Αν η μπαταρία αντικατάστασης έχει φορτιστεί πλήρως, το ρεύμα διατήρησης επαναρυθμίζεται σε μικρότερη τιμή. Έτσι, η μπαταρία/μπαταρίες αντικατάστασης μπορούν να παραμείνουν στο φορτιστή για μερικές ώρες.

Η διαδικασία της φόρτισης διακόπτεται αφαιρώντας τις μπαταρίες αντικατάστασης.

6 Σημασία των φωτεινών σημάτων

Οι φωτεινές δίοδοι δείχνουν την κατάσταση φόρτισης και λειτουργίας των μπαταριών.

Σήμα	Σημασία	Σύσταση
Οι δίοδοι είναι διαρκώς αναμμένες.	Η μπαταρία αντικατάστασης φορτίζεται.	Η μπαταρία αντικατάστασης πρέπει να παραμείνει στο σταθμό φόρτισης.
Η δίοδος αρχίζει να αναβοσβήνει κατά τη φόρτιση. (Αναμμα/σβήσιμο → ίδιο χρονικό διάστημα)	Γρήγορη αναλαμπή Αργή αναλαμπή	Συνεχίστε τη φόρτιση, η μπαταρία αντικατάστασης δεν έχει φορτιστεί πλήρως. Η μπαταρία αντικατάστασης έχει φορτιστεί πλήρως και μπορείτε να την αφαιρέσετε.

7 Δυσλειτουργίες κατά τη φόρτιση και πιθανές αιτίες

Αν η μπαταρία αντικατάστασης δεν φορτίζεται, ελέγξτε τις ακόλουθες πιθανές αιτίες βλάβης.

Σήμα	Αιτία	Σύσταση
<i>Η λυχνία δεν ανάβει κατά την έναρξη λειτουργίας.</i>	Ο φορτιστής/το τροφοδοτικό δεν είναι συνδεδεμένος. Ελαττωματικός φορτιστής	Συνδέστε το τροφοδοτικό στο φορτιστή/ το φορτιστή στην πρίζα. Αναθέστε την επισκευή του φορτιστή σε ένα κέντρο σέρβις της Ottobock.
<i>Φορτίζονται δύο μπαταρίες αντικατάστασης, αλλά ανάβει μόνο μία δίοδος.</i>	Αλλάξτε τη θέση των μπαταριών αντικατάστασης! α) ανάβει η ίδια δίοδος: ελαττωματικός φορτιστής β) ανάβει η άλλη δίοδος: ελαττωματική μπαταρία αντικατάστασης	Αναθέστε την επισκευή του φορτιστή σε ένα κέντρο σέρβις της Ottobock. Επιστρέψτε την μπαταρία αντικατάστασης σε κέντρο σέρβις της Ottobock.
<i>Η φωτοδίοδος αναβοσβήνει αμέσως μόλις τοποθετήσετε μια πλήρως φορτισμένη μπαταρία αντικατάστασης.</i>	Ελαττωματική μπαταρία αντικατάστασης	Επιστρέψτε την μπαταρία αντικατάστασης σε ένα κέντρο σέρβις της Ottobock.
<i>Η συσκευή δεν αναβοσβήνει μετά από φόρτιση για περισσότερες από 8 ώρες.</i>	Ελαττωματική μπαταρία αντικατάστασης	Επιστρέψτε την μπαταρία αντικατάστασης σε ένα κέντρο σέρβις της Ottobock.
<i>Η φωτοδίοδος ανάβει, αν και η μπαταρία έχει αφαιρεθεί</i>	Ελαττωματικός φορτιστής	Αναθέστε την επισκευή του φορτιστή σε ένα κέντρο σέρβις της Ottobock

8 Υποδείξεις φροντίδας

- Διατηρείτε τις επαφές των μπαταριών αντικατάστασης και του φορτιστή καθαρές και χωρίς λιπαρές ουσίες. Για τον καθαρισμό χρησιμοποιείτε μια στεγνή μπατονέτα.
- Καθαρίζετε την επιφάνεια με ένα ελαφρώς υγρό πανί.

9 Ευθύνη

Η Otto Bock HealthCare GmbH, καλούμενη στο εξής κατασκευαστής, αναλαμβάνει ευθύνη, εφόσον τηρούνται οι προκαθορισμένες υποδείξεις κατεργασίας και επεξεργασίας, οι οδηγίες φροντίδας και τα διαστήματα συντήρησης του προϊόντος. Ο κατασκευαστής επισημαίνει ρητώς ότι το συγκεκριμένο προϊόν πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με εγκεκριμένους από τον ίδιο συνδυασμούς εξαρτημάτων (βλ. οδηγίες χρήσης και καταλόγους). Ο κατασκευαστής δεν αναλαμβάνει καμία ευθύνη για ζημίες, οι οποίες προκαλούνται από συνδυασμό εξαρτημάτων ή χρήση που δεν έχουν εγκριθεί από τον ίδιο.

Το άνοιγμα και η επισκευή αυτού του προϊόντος επιτρέπεται μόνο σε εξουσιοδοτημένο τεχνικό προσωπικό της Ottobock.

10 Συμμόρφωση CE

Το προϊόν πληροί τις απαιτήσεις της Οδηγίας 93/42/ΕΟΚ για ιατρικά προϊόντα. Βάσει των κριτηρίων κατηγοριοποίησης για ιατρικά προϊόντα σύμφωνα με το Παράρτημα ΙΧ της άνω Οδηγίας το προϊόν ταξινομήθηκε στην κατηγορία Ι. Η δήλωση συμμόρφωσης συντάχθηκε για αυτό το λόγο από την Ottobock με αποκλειστική της ευθύνη σύμφωνα με το Παράρτημα VII της άνω Οδηγίας.

11 Τεχνικά στοιχεία

Περιβλήματα:	πλαστικό υλικό ανθεκτικό στα χτυπήματα και τις ρωγμές
Διαστάσεις:	100×74×46 mm (μήκος×πλάτος×ύψος)
Κατασκευή:	σύμφωνα με τις σχετικές προδιαγραφές
Τάση λειτουργίας:	100 – 240 V
Ρεύμα φόρτισης για 317L20:	συνεχές ρεύμα φόρτισης παλμικής μορφής με μέση τιμή 250 mA περίπου, με ρύθμιση επαναφοράς σε φόρτιση διατήρησης
Βάρος:	190 g
Χρόνος φόρτισης για 317B20:	σε περίπτωση πλήρους αποφόρτισης περ. 10 ώρες
Θερμοκρασία λειτουργίας:	0 – 40° C

Русский

Дата последней актуализации: 2013-03-12

- Следует внимательно прочитать данный документ.
- Соблюдайте указания по технике безопасности.

Перед использованием импульсного зарядного устройства следует внимательно ознакомиться с настоящей инструкцией по применению, а также с инструкцией по применению сменного аккумулятора Ottobock 317B20. При неправильном применении импульсного зарядного устройства или его использовании не по назначению изготовитель не несет ответственности за возможный ущерб.

1 Назначение

Используйте импульсное зарядное устройство **317L20 исключительно** для зарядки сменных аккумуляторов Ottobock **317B20**.

2 Указания по технике безопасности



Внимание!

Опасность короткого замыкания

- Не используйте устройство, если на нем имеются видимые повреждения. Перед каждым использованием импульсное зарядное устройство следует проверять на наличие видимых повреждений. При обнаружении повреждений просьба незамедлительно передать изделие в сервисную службу компании Ottobock.
- Никогда не открывайте импульсное зарядное устройство. Проводить ремонт даже отдельных компонентов разрешается только авторизованному персоналу Ottobock.

- Зарядную станцию следует применять только в сочетании с блоком питания 757L16-2.
- Эксплуатировать импульсное зарядное устройство разрешается только в сухих помещениях.
- Следите за тем, чтобы в импульсное зарядное устройство не попадали твердые частицы и жидкость.
- Импульсное зарядное устройство не должно подвергаться интенсивному воздействию дыма, пыли, механической вибрации, ударам или значительной жаре.

3 Объем поставки

- 1 шт. зарядная станция
- 1 шт. блок питания 757L16-2 с евроштекером и штекером для США
- 1 шт. руководство по эксплуатации

4 Описание и функция

С помощью импульсного зарядного устройства 317L20 можно одновременно заряжать два сменных аккумулятора. Зарядное устройство состоит из зарядной станции и блока питания 757L16-2.

Сменные аккумуляторы заряжаются импульсным зарядным током. При достижении верхнего предела напряжения аккумуляторы переключаются на подзаряд. Потребление тока покоя снижено до минимума. Благодаря этому повышается эффективность зарядки и продлевается срок службы сменных аккумуляторов. Два светодиода сигнализируют о степени зарядки.

5 Ввод в эксплуатацию



Внимание!

Зарядка, прерванная на несколько дней, может привести к повреждениям сменного аккумулятора.

Не допускайте процессов зарядки, превышающих 12 часов, и по окончании каждой зарядки, при возможности, извлекайте аккумулятор из зарядного устройства.

1. Соедините блок питания с зарядной станцией и вставьте блок питания в розетку.
2. Установите в зарядные гнезда один или два сменных аккумулятора.

Устройство готово к эксплуатации, и процесс зарядки начинается, как только загораются светодиоды на занятых зарядных гнездах (см. раздел 6 и 7).

Время зарядки одного разряженного сменного аккумулятора составляет 8–10 часов (см. раздел 11). Как только аккумулятор полностью заряжается, он переключается на подзаряд. Благодаря этому сменные аккумуляторы могут оставаться в зарядном устройстве еще несколько часов.

Вы заканчиваете процесс зарядки путем извлечения сменных аккумуляторов.

6 Значение световых сигналов

Светодиоды указывают на состояния зарядки и эксплуатации аккумуляторов.

Сигнал-оповещение	Значение	Рекомендация
<i>Лампы непрерывного света</i>	Сменный аккумулятор заряжен	Оставить сменный аккумулятор в зарядной станции
<i>Равномерное мигание (Вкл/выкл → равные интервалы)</i>	Быстрое мигание Медленное мигание	Продолжить зарядку сменных аккумуляторов, они заряжены не полностью Сменный аккумулятор заряжен полностью, его можно извлечь

7 Неисправности зарядной станции и возможные причины

Если зарядка сменного аккумулятора не осуществляется, то следует проверить наличие следующих причин.

Сигнал-оповещение	Причина	Рекомендация
<i>Отсутствие огней при вводе в эксплуатацию</i>	Зарядное устройство/блок питания не подключены Зарядное устройство неисправно	Подключите блок питания к зарядному устройству/ зарядное устройство к сети Передайте зарядное устройство в сервисную службу компании Ottobock
<i>Вставлены оба сменных аккумулятора, но горит только один светодиод</i>	Вставьте сменные аккумуляторы повторно! a) Горит тот же светодиод: зарядное устройство неисправно b) Горит тот другой светодиод: сменный аккумулятор неисправен	Передайте зарядное устройство в сервисную службу компании Ottobock Передайте сменный аккумулятор в сервисную службу компании Ottobock
<i>Мигание непосредственно после установки полностью разряженного сменного аккумулятора</i>	Сменный аккумулятор неисправен	Передайте сменный аккумулятор в сервисную службу компании Ottobock
<i>Отсутствие мигания в течение более 8 часов зарядки</i>	Сменный аккумулятор неисправен	Передайте сменный аккумулятор в сервисную службу компании Ottobock
<i>Диод горит, хотя сменный аккумулятор извлечен</i>	Зарядное устройство неисправно	Передайте зарядное устройство в сервисную службу компании Ottobock

8 Указания по уходу

- Контакты сменного аккумулятора и зарядного устройства должны быть чистыми и обезжиренными. Для очистки используйте сухие ватные палочки.
- Очистку поверхности проводите *немного* влажной салфеткой.

9 Ответственность

Компания Otto Bock HealthCare GmbH, именуемая в дальнейшем “изготовитель”, несет ответственность только при соблюдении указаний по обработке изделия и уходу за ним, а также при соблюдении интервалов технического обслуживания. Изготовитель особо указывает на то, что использование данного изделия допустимо только в разрешенной им комбинации комплектующих (см. инструкции по использованию и каталоги). Изготовитель не несет ответственности за повреждения вследствие использования неразрешенных им комбинаций комплектующих или использования не по назначению.

Открывать и ремонтировать изделие разрешается только авторизованным компанией Otto Bock специалистам.

10 Соответствие стандартам CE

Данное изделие отвечает требованиям Директивы 93/42/ЕЭС по медицинской продукции. В соответствии с критериями классификации медицинской продукции, приведенными в Приложении IX указанной Директивы, изделию присвоен класс I. В этой связи Декларация о соответствии была принята компанией Ottobock под свою исключительную ответственность согласно Приложению VII указанной Директивы.

11 Технические характеристики

Корпус:	противоударный, прочный пластик
Размеры:	100 × 74 × 46 мм (длина × ширина × высота)
Конструкция:	согласно соответствующим предписаниям
Рабочее напряжение:	100 – 240 В
Зарядный ток для 317L20:	импульсный, средний зарядный постоянный ток прилбл. 250 мА, переключение на подзарядку
Вес:	190 гр
Время зарядки 317B20:	при полностью разряженном аккумуляторе прилбл. 10 часов
Рабочая температура:	0 – 40° С



Otto Bock HealthCare GmbH
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt/Germany
T +495527 848-0 · F +49 5527 72330
healthcare@ottobock.de · www.ottobock.com

Ottobock has a certified Quality Management System in accordance with ISO 13485.